Bury's IMAGE de Bury

Photo: Lise Dougherty

Campagne de jonquilles pour le cancer, page 20

Daffodil camgaign for cancer, page 20

Volume 22, No. 6 **Mars / March 2015**

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / *President*
Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / *Vice President*
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / *Treasurer*
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / *Secretary*
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements
Events Coordinator
Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / *Calendar*
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / *Members*

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE ***DEADLINE***	**SORTIE** ***PUBLICATION***
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / *FEB.*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

Abonnement / *Subscriptions*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury	**GRATUIT**
Residents of Bury	***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25 $**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3 $**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5 $**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / *Advertising*

	Par parution ***Per Issue***		**8 parutions** ***8 issues***	
	Noir ***B&W***	**Couleur** ***Colour***	**Noir** ***B&W***	**Couleur** ***Colour***
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: / *Emergency number:*
Ambulance
Pompiers / *Fire*
Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 29
Calendriers .....Pages du centre
Carnet social 21
Coin de Kay..... 10
Éditorial 3
Événements communautaires .....
.....25, 28-35, 38
Recettes 36
Santé 11

INDEX

Calendars.....Centre pages
Community events .....
.....25, 28-35, 38
Editorial 3
Farmer's Almanach 29
Health..... 11
Kay's Corner..... 10
Recipes 37
Social Notes..... 21

Éditorial
Editorial

www.burysimagedebury.com

L'Image et le tout Bury, ont perdu un être cher cette semaine. C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de Kay Olsen, qui depuis des années a écrit 'Le Coin de Kay'. Kay était l'une des fondatrices de L'Image, et a travaillé sans compter pour toutes les organisations communautaires de Bury. Sa dernière rubrique est à la page 10. Kay nous manquera beaucoup!

D'une certaine façon, le comité de l'Image représente vos yeux et oreilles sur ce qu'il se passe en ville. À cet égard, nous sommes heureux d'annoncer que nous avons entendu plusieurs félicitations et marques d'appréciation, concernant le travail des employés municipaux au cours de l'hiver. Est- ce là un signe avant -coureur d'une nouvelle ère de consultation et de responsabilités de la part des membres du conseil municipal et du directeur? Est-ce notre nouveau contremaître qui insuffle un vent frais d'énergies nouvelles?

Quelles que soient les raisons, en dépit d'avoir établi des records de neige et de froid cet hiver, de nombreuses personnes ont remarqué l'excellent travail accompli par la municipalité. Les routes étaient bien entretenues et poncées rapidement, ce qui aide à mieux supporter l'hiver et facilite la vie de chacun chacune, particulièrement, celle de nos chauffeurs d'autobus scolaire.

De plus, nous avons entendu des éloges de membres de différents comités, concernant la consultation en rapport avec les rénovations au Centre culturel Manège militaire. La municipalité a construit des espaces de rangement spacieux dans le sous-sol pour divers groupes communautaires. La plupart d'entre eux ont déjà déménagé leurs effets. L'imprimante Xerox appartenant au journal Image sera déménagée dans l'ancienne voûte et la ville nous a consultés afin de connaître nos besoins pour les prises électriques et la connexion Internet. Il y aura une nouvelle salle, de taille intermédiaire, située à l'arrière de la grande salle, près de la cuisine, qui servira pour les réunions et les rencontres de petits groupes. Cette salle servira également de lieux de rassemblement pour les 'Jolly Seniors et la Légion. Nous sommes extrêmement satisfaits.

Bravo Bury!

N'OUBLIEZ PAS de consulter le site Web de l'Image de temps en temps. À chaque mois, l'édition complète paraît sur le site en format PDF. Nous publions des photos supplémentaires d'événements communautaires comme les carnavals, les soupers, l'Halloween, les fêtes de Noël et la fête du Canada.

www.burysimagedebury.com

Traduit par Andrée Audet

We are deeply saddened by the death of our long -time contributor Kay Olsen, who passed away suddenly last week. Kay was one of the founders of the Bury Image, and was known about town for being a tireless worker for just about every community organisation at in Bury at one time or another. Her last column appears on page 10. She will be heartily missed by all who knew her.

In some ways, the Image committee is your eyes and ears about town. In this role, we are happy to report that we have heard many compliments and expressions of approval this winter about the work of the town employees. Does this herald a new era of consultation and accountability on the part of the council and town manager? Is it our new foreman, blowing in new energy with a blast of fresh air?

Whatever the reasons, many people have remarked on the excellent job the town has done on the roads this winter, in spite of having record amounts of snow and cold weather. Roads were well-maintained and promptly sanded, which makes the life of everyone easier to bear in winter, particularly those of our school bus drivers.

In addition, we have heard praise from members of different committees on the consultation over the renovations to the Armoury Community Centre. The town has built spacious lockers in the basement for the various community groups, and most of them have already moved their things into them. The Image Xerox printer will be moved into the old vault, and the town has consulted us about our needs for electrical outlets and internet connections. There will be a new intermediate sized room at the back of the hall, next to the kitchen, for meetings and smaller parties, as well as for the regular gatherings of the Jolly Seniors and the Legion. We are extremely satisfied.

Bravo, Bury!!

DON'T FORGET to check out the Image website from time to time. We put the whole issue onto the website each month in pdf format, as well as posting extra pictures of community events such as carnivals, suppers, Hallowe'en and Christmas parties, and Canada Day.

www.burysimagedebury.com

Mission terminée pour la ferme aux Champêtreries
The end of for the Champetreries

En ces temps difficiles, l'austérité du gouvernement en emporte plus d'un dans son tourbillon de coupures. C'est le cas avec la ferme aux Champêtreries qui est passé dans le tordeur.

Organisme d'insertion à l'emploi pour les 18-30 ans, les jeunes y apprenaient le métier de maraîcher, transformation alimentaire et les rudiments de plusieurs autres secteurs tels que des ateliers de mécanique de petits moteurs, décapage, cours RCR, manipulation de scie à chaîne, ateliers de boucherie, des cours informatiques, herbes médicinales et j'en passe.

On leur apportait aussi de l'aide pour réintégrer le marché du travail en leur donnant la possibilité de se monter un bon curriculum vitae et se préparer pour une entrevue, accompagné par des rencontres d'orientation avec le CJE.

En cuisine, l'hygiène et la salubrité, fabrication de produits du terroir et tout ce qui implique la transformation alimentaire était au rendez-vous.

Pour ceux qui sont venus 1-2 ou plusieurs fois au Pratico-resto où nous recevions entre 25 et 40 personnes pour le dîner savent le travail qui se réalisait à la ferme… c'était d'ailleurs une journée super chargée et épuisante mais très valorisante. C'était une des activités préférées des jeunes.

Je pourrais continuer encore longtemps à vous décrire ce que nous faisions là-bas au 421 chemin Redden. En plus du savoir faire, il y avait surtout le savoir être où les participants se retrouvait dans un milieu de vie exceptionnel dans lequel ils apprenaient qu'ils étaient quelqu'un d'important pour la société.

Suite à la on page 5

In these difficult times, government austerity is carrying away more than one program in the swirl of cuts. This is the case for the Champetreries: we have been put through the wringer. This organization for the integration of 18 to 30 year olds into the job market taught the participants skills in market gardening, food processing, and the basics of several other trades, such as small motor mechanics, furniture stripping, courses in CPR, chain saw use, meat cutting, computer skills, medicinal herb use, and more.

In addition, we helped to prepare the students for the job market by helping them create a CV and learn interview skills, along with orientation sessions with the CJE.

The young people also learned about food handling, hygiene and cleanliness in the production of local food products. Those who came to our 'practico-resto' dinners, where we served from 25 to 40 people, know how much we accomplished at the farm. Those dinners were exhausting, but really important for the self-esteem of the students – they were one of their favorite activities.

I could go on and on describing what we did at 421 chemin Redden. Over and above imparting knowledge, we were able to give the young participants in this exceptional program a sense of their worth and their important potential for contributing to society.

Because the financing for the program is insufficient, two full time positions, three part time ones and the multitude of possibilities for the young people have disappeared. There is no more to say,

Continued on page 5

Conférence sur la maladie d'Alzheimer à Bury
Conferenc eon Alzheimer's Disease in Bury

Le jeudi 19 février, la Table de concertation des personnes aînées du Haut-Saint-François a organisé une conférence sur la maladie d'Alzheimer et les autres maladies dégénératives au Manège militaire à Bury. Mme Nathalie Auger de la Société Alzheimer de l'Estrie s'est adressée à une vingtaine de personnes venues de différentes communautés de la région. Elle a parlé du rôle de la Société Alzheimer pour le soutien des familles et l'aide à la recherche. Après avoir présenté les symptômes de la maladie, Mme Auger a donné des idées pour mieux communiquer avec des personnes atteintes et elle a parlé des services disponibles dans notre région. Pour plus d'informations, appelez 819-820-8649 ou visitez www.alzheimerestrie.com.

On Thursday, February 19, the *Table de concertation des personnes ainées du Haut-Saint-Francois* hosted a conference on Alzheimer's and degenerative diseases at the Armoury in Bury. Mrs. Nathalie Auger of the Societé Alzheimer de l'Estrie spoke to about twenty people from several communities in the area. She spoke about the role of the Societé in supporting families and participating in research. After talking about the symptoms of the disease, Ms. Auger gave some hints for communicating with people who are affected by Alzheimers as well as talking about the services available in the region. To learn more, you can call 819-820-8649 or visit www.alzheimerestrie.com .

Suite de la page 4)

Comme la mission de l'entreprise n'est plus rencontrée faute de financement, 2 emplois permanents seront perdus, 3 à temps partiel et des dizaines de possibilités pour les jeunes.

C'est terminé, mais avant je veux remercier tous nos partenaires qui nous ont toujours soutenus et appuyés : la commission scolaire des Hauts-Cantons, le CJE, le CSEP, le CLE, le CDC, le CLD, Service Canada, les municipalités environnantes, les nombreuses entreprises qui nous ont reçues et tous les formateurs, formatrices, chefs cuisiniers qui y ont laissés un peu de leur cœur à endroit.

Les marques Herborerie et Champêtreries seront repris par un autre producteur et seront toujours vendus au IGA Cookshire, bientôt aux IGA East-Angus et Fleurimont de même qu'au Marché de la gare à Sherbrooke chez J.G. Walter le saucissier.

Tristement,

Linda Thibault
(Ex) Directrice la ferme aux Champêtreries

Continued from page 4

except to thank all our partners who always supported the program: The Haut-Cantons School Commission, the CJE, the CSEP, the CLE, the CDC, the CLD, Service Canada, the neighboring towns, and the local businesses who welcomed us. We also thank the trainers, teachers and chefs who left a bit of their hearts with us.

The brand names Herborerie et Champêtreries will be used by another producer and will continue to be sold by the IGA Cookshire, and will soon be available at the IGAs in East Angus and Fleurimont as well as at the Marché de la gare in Sherbrooke at J.G. Walter le saucissier.

Sadly,

Linda Thibault
(former) Director of la ferme aux Champêtreries

PDZA du Haut-Saint-François : les travaux d'élaboration sont commencés!

PDZA (Development plan for the agricultural zone) of the Haut-Saint-François: Work has begun!

Le 15 janvier, plus d'une vingtaine de personnes reliées au secteur de l'agriculture, de la transformation agroalimentaire, du commerce de détail, de la foresterie ainsi que les représentants des instances gouvernementales se sont réunies à Cookshire pour entreprendre l'élaboration du plan de développement de la zone agricole (PDZA) du Haut-Saint-François.

C'est grâce à la participation financière du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ), d'Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) et du Centre local de développement du Haut-Saint-François que la MRC a pu rassembler le financement nécessaire pour se doter d'un PDZA. Au-delà de l'argent direct, plusieurs organisations sont partenaires et contribuent en ressources humaines expertes ou par la précieuse collaboration de bénévoles expérimentés. C'est le cas notamment de l'UPA-Estrie et Haut-Saint-François et de la Financière agricole. Des entreprises privées comme Viandes Giroux et IGA Cookshire complètent cette équipe hors du commun. La MRC du Haut-Saint-François tient à remercier toutes les personnes maintenant engagées dans ce magnifique projet.

« L'agriculture et les domaines connexes, notamment le secteur forestier, jouent un rôle important dans la société. Un bon PDZA va permettre de bien identifier et diagnostiquer nos forces et faiblesses et avoir l'heure juste concernant la situation de notre territoire. En ayant toutes les informations en main, nous allons pouvoir travailler avec du concret, proposer des solutions réalistes et obtenir des résultats.», a mentionné Noël Landry, président du comité directeur du PDZA et maire de la ville de Cookshire -Eaton.

On January 15, 2015, over twenty people who work in the agricultural sector, food preparation, retail sales and the forest industry, along with representatives of governmental agencies, met in Cookshire to begin the creation of a development plan for the agricultural zone of the Haut-Saint-François.

It was through the financial aid of the Quebec and Ottawa ministries of agriculture and the CLD of the Haut St-Francois that the MRC was able to establish the funding necessary for the creation of this PDZA (Development plan for agriculture). In addition to the direct funding, several partner organizations are contributing expert consultants and experienced volunteers. These include the UPA-Estrie and Haut St-Francois, the Financière agricole, Les Viandes Giroux and IGA Cookshire. The MRC of the Haut St-Francois wants to thank everyone for their engagement in this outstanding project.

"Agriculture and the related fields, especially the forestry sector, play an important role in our society. A good PDZA will permit us to identify and diagnose our strengths and weaknesses and create a true picture of the situation in our area. Once we have all the information at hand, we will be able to make concrete, realistic proposals and get results," according to Noël Landry, president of the steering committee of the PDZA and mayor of Cookshire-Eaton

Marie-France Chartrand
Coordonnatrice du PDZA du Haut-St-François
819 560-8400 poste 2162
marie-france.chartrand@hsfqc.ca

Garderie Lady Bug
Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré
Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

LES ENTREPRISES ROBERT VERRET INC.
DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.
900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553
Robert Verret, président

Un grand remue-méninge
An Important Brainstorming Session

« Tous ensemble, pour une image qui nous rassemble et qui nous ressemble! »

Le 12 février, à East Angus, une trentaine d'acteurs touristiques et culturels du Haut-Saint-François, provenant de secteurs d'activités diversifiés, se sont rassemblés en matinée pour discuter de l'image de leur région.

Organisé par la Société d'aide au développement de la collectivité (SADC) en partenariat avec le comité touristique du Haut-Saint-François, cet évènement représente la première étape du développement d'une « image de marque » rassembleuse de la MRC.

« Notre milieu "Attrayant" met de l'avant une véritable qualité de vie basée sur la ruralité disposant de services de proximité, ainsi qu'une offre culturelle et touristique intéressante. C'est à nous de la mettre en valeur et de nous démarquer » a souligné d'entrée de jeu monsieur Richard Tanguay, président de la SADC.

Ils avaient ainsi pour mission de mettre de côté les personnalités individuelles des municipalités, et de se concentrer sur une image claire et unificatrice de l'ensemble du territoire du Haut-Saint-François.

Certains grands consensus ont émergé. L'authenticité, la chaleur humaine et la « vraie nature » de la région sont des attraits distinctifs au Haut-Saint-François à mettre en lumière. Sa diversité dans son unité en fait également un territoire riche et unique. Pour imager ces qualités, plusieurs ont proposé la symbolique du sapin, cet arbre enraciné dans la culture, constant en toute saison et sur tout le territoire, ainsi que la courtepointe, cette couverture composée de tissus hétéroclites qui, ensemble, forment un tout chaleureux.

Cette étape initiale fut un grand succès, et ce, grâce à la participation de l'ensemble des membres présents. Les fruits de cet exercice définiront dorénavant les bases pour les concertations à venir et permettront à la région du Haut-Saint-François de se doter d'une image à la couleur de ses habitants.

"Creating an image to unite us and show the world who we are"

On February 12, in East Angus, thirty tourism and culture leaders in the Haut-Saint-François gathered to exchange ideas on this theme. The delegates, from diverse sectors of activity, met to discuss the image of the region they wished to project.

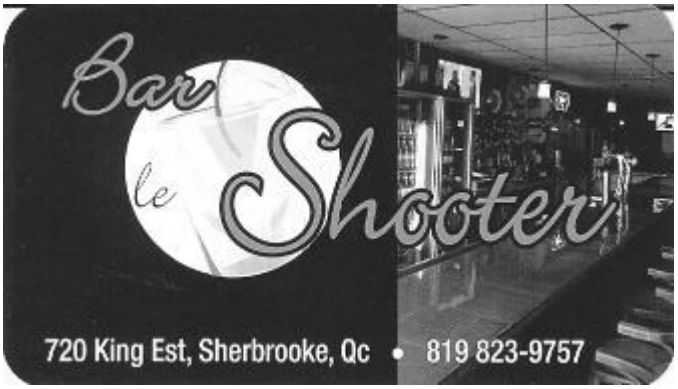
Organized by the SADC (Community Futures Development Corporation) in partnership with the Haut-Saint-François tourism committee, this event represented the first step in the development of a "brand" to represent the entire MRC and pave the way for improved socioeconomic development in the region.

"Our attractive milieu offers a high quality of life in a rural setting, with services nearby and interesting cultural and tourism opportunities. It's up to us to enhance this and make ourselves stand out," stated Richard Tanguay, president of the SADC.

The mission of the delegates was to set aside the individual personalities of each municipality, and develop a clear and unifying concept to represent the entire Haut-Saint-François territory. They explored three major ideas: what the region does best, its advantages, and its image.

The following consensus was reached. Authenticity, a welcoming spirit and the "true nature" of the region are the distinctive attractions of the Haut-Saint-François region that need to be highlighted. Its unity and diversity also make it a rich and unique territory. To translate these qualities into an image, many participants suggested the symbol of the fir tree, rooted in our culture, found throughout the territory and green in all seasons, along with a quilt, composed of diverse fabrics that when sewn together make a warm covering.

This first step was concluded successfully thanks to the participation of all the delegates present at the event and will set the foundations for future meetings, allowing the Haut-Saint-François region to acquire an image that reflects the qualities of its inhabitants.



United Foods se retire de Scotstown
United foods withdraws from Scotstown

En 2007, la United Natural Foods Inc. (UNFI) faisait l'acquisition de « Aux mille et une saisons » à Scotstown, ce fleuron québécois de la distribution de produits biologiques est une des plus belles entreprises du Haut-Saint-François. À l'automne, ils annonçaient la fermeture de l'entreprise et la fin des activités d'Aux mille et une saisons pour le début de 2015. Ce fut la seule communication de l'entreprise avec les instances du Haut-Saint-François et du conseil municipal.

« Je suis peut-être naïve, mais je ne croyais pas qu'en 2015, il existait encore des gens d'affaires aussi insensibles aux conséquences de leurs décisions et qui refusent même de collaborer pour minimiser les dégâts provoqués par leurs décisions » de mentionner Chantal Ouellet, mairesse de Scotstown.

Il n'est pas trop tard pour sauver les meubles, car il y a un réel potentiel de relance: un bâtiment moderne, certains équipements performants, des actifs assez importants pour intéresser d'autres promoteurs, voire des fournisseurs ou des contractants de UNFI. Avec leurs multiples ressources humaines et financières, la collaboration d'une multinationale de cette envergure pourrait s'avérer cruciale pour le sauvetage de l'entreprise, si capitale pour la population locale et régionale.

Nous sollicitons donc la United Natural Foods Incorporated pour qu'elle prenne ses responsabilités jusqu'au bout et qu'elle accepte de nous rencontrer. Nous sommes même prêts à nous déplacer à Toronto ou même à la maison-mère américaine.

Tiré d'une lettre ouverte de la mairesse de Scotstown, Chantal Ouellet 819-657-4317 et de Bernard Ricard, Directeur adjoint, CLD du Haut-Saint-François

819 560-8400 poste 2204

In 2007, the United Natural Foods Company Incorporated (UNFI) bought the "Aux mille et une saisons" company in Scotstown, then a leading Quebec company in the distribution of organic products and one of the most important businesses in the Haut-Saint-François. In the fall, they announced the closure of the company and the end of all activity at the "Aux mille et une saisons" for the beginning of 2015. This was the only communication from the UNFI with the governance of the Haut-Saint-François and the municipal council.

"Perhaps I am naive but I thought that in 2015, there were no longer business people who could be so insensitive to the consequences of their decisions, and who refused to try to minimize the damage done by them," said Chantal Ouellet, the mayor of Scotstown.

"It is not too late to avoid disaster, because there is a real potential for a new start: a modern building, some efficient machinery, some important assets which could interest future promoters, or suppliers, or contractors of UNFI. With their important human and financial resources, the collaboration of such a powerful multinational company could be crucial in saving the company, which is so important for the local population."

"We are therefore asking that the United Natural Foods Incorporated Company accept its responsibilities and agree to meet with us. We are even ready to go to Toronto or to the head office in the United States."

Extract from an open letter from Chantal Ouellet, mayor of Scotstown (819-657-4317) and Bernard Ricard, assistant director CLD du Haut-Saint-François (819-560-8400 poste 2204).

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

N'était-ce pas tout un brunch!
Wasn't that a Brunch!

Le brunch annuel de collecte de fonds pour le journal L'Image a eu lieu le 15 février, journée froide et ensoleillée. Malgré le froid, le taux de participation a été formidable et nous voulons remercier tous ceux qui nous ont soutenus. Naturellement, tout cela ne se produit pas par accident et la liste des bénévoles, collaborateurs et collaboratrices est longue. Les Garcia, Julia, Fabian et Eugène étaient responsables de la cuisine avec leur savoir-faire et bonne humeur habituels. Irma Chapman a cuit les crêpes. Elles étaient toutes aussi parfaites les unes que les autres. Nos merveilleux/merveilleuses plongeurs/plongeuses Heather Matheson, Marilyn Salter, Randy Chapman, Walter Dougherty et Brandy Smyth ont travaillé fort à l'arrière. Pas de laveur, laveuse de vaisselle, pas de brunch.

Toni de Melo et Guy Renaud servaient les pommes de terre, les œufs et le jambon. Le café a été servi et la vaisselle ramassée par Ed Pederson, Alain Villemure, Lina Ryan, Rose Villemure, René Hirbour et Margaret Lawrence ainsi que par Alysia Bennett et un ami, Chris Moore. Rosaire Roy a tranché le jambon pour nous, ce qui a beaucoup facilité le service.

Le nettoyage est toujours difficile, car la plupart des membres de l'équipe de l'Image et des bénévoles travaillent depuis tôt le matin et parfois tard la soirée précédente. Nous sommes toujours très reconnaissants si quelqu'un vient balayer. Merci à Jean-Pierre Bolduc de Lac Mégantic pour son aide immédiatement après le brunch et à Dominique St-Arnaud d'être venue faire le grand nettoyage.

Nous avons reçu plusieurs dons cette année. Lynn Grapes, comme elle le fait toujours, a aimablement fait don de ses confitures maison. Helen Allison a donné du pain maison et Wendy Olson nous a prêté des paravents, que nous avons utilisés pour diminuer la quantité d'air froid qui pénétrait par la porte d'entrée.

Elijah Vallé, maintenant âgé de 10 ans nous a donné un coup de main pour la 6e année consécutive. Sa sœur Jaya, âgée de 6 ans, s'est jointe à lui pour la première fois. Brianna Williams, 10 ans, Emma Williams, 6 ans et CJ Lizotte, 7 ans ont également donné un coup de main. C'était formidable de voir ces jeunes. Ils avaient l'air de s'amuser tout en travaillant.

Un grand merci à Lawrie Sakamoto qui, malgré un pied fracturé, est resté debout durant des heures à tourner les crêpes. Et, comme d'habitude, avec ses compétences en leadership, Joanne a tout orchestré avec brio.

Merci encore à tous nos merveilleux bénévoles et à tous ceux qui ont assisté à ce brunch.

Traduit par Andrée Audet

The annual fund raising brunch for The Image was held on February 15, a cold sunny day. In spite of the cold the turnout was terrific and we would like to thank everyone who supported us. Of course all this doesn't happen by accident and the list of volunteers and contributors is long. The Garcias, Julia, Fabian and Eugene were in charge in the kitchen with their usual efficiency and good cheer. Irma Chapman turned out pancakes, each one perfect. Our wonderful dishwashers, Heather Matheson, Marilyn Salter, Randy Chapman, Walter Dougherty and Brandy Smyth toiled in the back. No dish washers, no brunch.

On the serving line, on the floor and at the door we had lots of help. Toni De Melo and Guy Renaud manned the potatoes, eggs and ham. Coffee was served and plates cleared by Ed Pederson, Alain Villemure, Lina Ryan, Rose Villemure, Rene Hirbour and Margaret Lawrence along with Alysia Bennett and friend, Chris Moore. Rosaire Roy sliced all of the hams for us, making the job of serving them much easier.

Clean-up is always difficult as most of the Image members and volunteers have been working since early morning and sometimes late the night before so we're always very grateful to have someone sweep in to sweep up. Many thanks to Jean-Pierre Bolduc of Lac Megantic for his help immediately after the brunch and to Dominique St.Arnaud for coming in for the big clean up.

We had several donations this year. Lynn Grapes kindly donated her home made jams as she always does. Helen Allison donated home made bread and Wendy Olson lent us some barriers which we used to reduce the cold air blowing in the front doors.

Elijah Vallee, now 10 years old, helped for the sixth year in a row. He was joined this year by his sister, Jaya, 6, for the first time. Brianna Williams 10, Emma Williams, 6, and CJ Lizotte, 7, all pitched in. It was so great to see these young ones giving a helping hand. They looked as if they were enjoying themselves too.

I think a special thank you is in order for Lawrie Sakamoto who, in spite of a broken foot, stood for hours turning out pancakes. And as usual Joanne Smyth pulled it all together with her leadership skills.

Thank you again to our wonderful volunteers and to all those who joined us for brunch.

Le coin de Kay
Kay's Korner

Kay Olson

Je ne sais pas si ceci va vous arriver avant le 17 mars, mais je vous souhaite une joyeuse fête de Saint-Patrick! Portez quelque chose de vert et buvez un breuvage vert.

Cette année est l'année du mouton ou de la chèvre – vous avez encore beaucoup de temps pour avoir des idées de chars allégoriques pour la fête du Canada.

Un sourire ne coûte rien, mais peut créer beaucoup. Il enrichit celui qui le reçoit sans rien enlever à celui qui le donne. Il se produit en un clin d'œil et son souvenir peut parfois durer toujours. Personne n'est assez riche pour s'en passer et personne n'est assez pauvre pour ne pas s'enrichir de ses bénéfices. Il crée du bonheur chez soi, il promeut la bonne volonté dans l'entreprise et il est le signe de l'amitié. Il est un repos pour la fatigue, une lumière dans le découragement, un soleil pour la tristesse et le meilleur antidote contre les soucis. Par contre, il ne peut être acheté, demandé, emprunté ou volé vu qu'il est tellement bon pour quiconque une fois donné. Personne n'a autant besoin d'un sourire que ceux qui n'en ont pas à donner.

Lors d'un voyage, il est conseillé d'écrire la date d'expiration et le détail des contacts de toutes les cartes de crédit que vous prévoyez apporter. J'en garde une copie cachée dans ma valise et en laisse une autre avec un ami. Si quelque chose arrive à mon portefeuille, je peux facilement appeler, annuler ma carte et prendre des arrangements pour la faire remplacer.

Aux élections de 1979, en Louisiane, un homme qui en avait assez des candidats en liste décida de se présenter lui-même, mais seulement après avoir changé légalement son nom pour « Aucun de ceux-là ».

Si vos essuie-glaces font des traînées, essuyez-les avec un tampon d'ouate imprégné d'alcool. Si le coton colle aux essuie-glaces, c'est le temps de les changer.

Pas d'édition pour avril, donc de joyeuses Pâques à vous tous, espérant que le lapin de Pâques soit généreux.

I don't know if this will reach you before March 17, but I wish you all a very happy Saint-Patrick's Day! Wear something green and have a green beverage.

This year is the year of the sheep or goat – still lots of time to come up with ideas for floats for Canada Day.

A smile costs nothing but creates much. It enriches those who receive it without taking away from those who give it. It happens in a flash and the memory of it sometimes lasts forever. None are so rich that they can get along without it and none so poor that they can't be enriched by its benefits. It creates happiness in the home, fosters good will in business and is the countersign of friends. It is rest to the weary, daylight to the discouraged, sunshine to the sad and nature's best antidote for trouble. Yet, it cannot be bought, begged, borrowed or stolen, as it is no earthly good to anyone until it is given away. Nobody needs a smile as much as those who have none left to give.

It is a good idea when travelling to write down expiry dates and contact information for any credit cards you plan to bring with you. I keep a copy hidden in my suitcase and leave another with a friend. If anything happens to my wallet, I can easily call, cancel my card and arrange for a replacement.

In the 1979 Louisiana election, a man was fed up with the candidates on the ballot so he decided to run himself but only after legally changing his name to "none of the above".

If your windshield wipers are smearing, wipe them clean with a cotton ball soaked in rubbing alcohol. If the cotton sticks to the wiper, it is time to replace the blades.

No issue in April so Happy Easter to all and I hope that the Easter Bunny will be generous!

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

La rougeole
Measles

Dans les dernières semaines, il a beaucoup été question de la rougeole dans les médias et sur les médias sociaux. Voici de l'information de l'Agence de la santé publique du Canada à ce sujet.

Qu'est-ce que la rougeole?

La rougeole est une maladie très contagieuse, caractérisée par une éruption cutanée, sous forme de plaques rouges, qui peut être très grave. Elle cause communément la diarrhée et une pneumonie, mais peut dans de rares cas entraîner une encéphalite et même la mort.

La rougeole est relativement rare au Canada grâce à d'importants taux d'immunisation à l'échelle du pays. Toutefois, des cas de rougeole peuvent être observés au Canada en raison de cas importés par des voyageurs de pays où cette maladie est endémique ou de pays frappés par de vastes éclosions.

Comment traiter la rougeole?

Il n'existe pas de traitement précis contre la rougeole. Les symptômes sont habituellement traités par la prise de liquides et de médicaments pour réduire la fièvre. La plupart des gens guérissent complètement.

Comment éviter de contracter la rougeole?

Le meilleur moyen de se protéger contre la rougeole est de recevoir deux doses du vaccin contenant le virus de la rougeole.

Si vous croyez avoir contracté la rougeole, consultez un professionnel de la santé. Décrivez vos symptômes par téléphone avant votre rendez-vous afin que le personnel puisse prendre des dispositions pour vous voir sans exposer d'autres personnes à la rougeole.

Pour en savoir plus, consultez l'avis public de l'Agence de la santé du Canada à l'adresse suivante :

http://www.phac-aspc.gc.ca/phn-asp/2015/meas-roug-fra.php

Des conseils spécialement conçus pour les voyageurs sont également disponibles à la page suivante :

http://www.phac-aspc.gc.ca/tmp-pmv/notices-avis/notices-avis-fra.php?id=98

www.santecanada.gc.ca / www.aspc.gc.ca

In recent weeks, there has been much talk of measles in the media and on social media. Here is some information from the Public Health Agency of Canada on the subject.

What is measles?

Measles is a very contagious disease, characterized by a red blotchy rash, and can be very serious, commonly causing diarrhea and pneumonia, and in rarer cases encephalitis and death.

Measles is relatively rare in Canada thanks to high immunization rates across the country. However, Canada will continue to see measles cases related to travel to countries where measles is endemic or there are large outbreaks.

How to treat measles?

There is no specific treatment for measles. Symptoms are usually treated with medication to reduce fever and fluids. Most people fully recover.

How can you avoid getting measles?

The best protection against measles is vaccination with two doses of measles-containing vaccine.

If you think you have measles, you should see a health care provider. Describe your symptoms over the phone before your appointment, so that they can arrange to see you without exposing others to measles.

To find out more, consult the notice of the Public Health Agency of Canada at:

http://www.phac-aspc.gc.ca/phn-asp/2015/meas-roug-eng.php

Advice specially designed for travelers is also available at the following page:

http://www.phac-aspc.gc.ca/tmp-pmv/notices-avis/

Cité-École Louis-St-Laurent

Une équipe d'improvisation qui nous étonne sans cesse!

Depuis quelques années, nos jeunes artistes de la ligue d'improvisation de la Cité-école savent nous étonner. C'est ce que réussit l'équipe des « Popcorns » sous la stimulante gouverne de CHRISTOPHER MOREAU! Nous avons assisté à une de leurs joutes, en janvier, au moment où nos jeunes d'ici affrontaient l'équipe du Séminaire de Sherbrooke. Et ils ont gagné! Nous les avons rencontrés afin de leur poser cette question : Qu'est-ce que cela vous apporte de participer à la ligue d'improvisation?

THOMAS JOLICOEUR (East Angus) :

« … J'aime quand les gens rient de nos répliques ou la façon dont on s'en sort dans les mises en situation. J'ai appris à me dégêner devant le public. »

SAMUEL BIBEAU (East Angus) :

« Cette expérience me permet de me faciliter la tâche quand il s'agit de parler à un public. Avez-vous pensé, aussi, à tout le plaisir que j'éprouve à être avec mes amis, lors d'une même activité? Moi, faire rire les gens, c'est important. »

SUNNY CLICHE (Bury)

« Moi, j'étais tellement gêné avant de faire partie de l'équipe d'impro. J'ai fait des pas de géant depuis que je suis dans la ligue. Je me réinvente continuellement. Je me sens davantage libre. Faire de l'improvisation, c'est une vraie thérapie. Jouer avec les mots, tenir compte des autres, rire et faire rire… oui, c'est quelque chose de merveilleux dont je ne pourrais plus me passer maintenant! »

JADE REID (East Angus)

« J'ai toujours voulu faire du théâtre. L'improvisation me permet d'être sur scène et de jouer un personnage sans avoir à apprendre des textes. J'aime avoir la liberté de jouer un personnage selon les thèmes proposés... »

Félicitations à toute l'équipe et merci pour l'excellent travail d'animation de Christopher.

L'équipe du site web de la Cité-école Louis-St-Laurent.

The Improvisation League – always astounding!

For the last few years, our young artists of the Improvisation League of the Cité-École have been amazing! This year the 'Popcorn' team, under the direction of Christopher Moreau, has done it again. In January they met the team from the Seminaire de Sherbrooke, and they won the match. Here are their answers to the question, "What do you get from your participation in the Improvisation league?"

THOMAS JOLICOEUR (East Angus):

"I love it when the audience laughs at our responses or at the way we handle the situations. I have learned to be less shy before an audience."

SAMUEL BIBEAU (East Angus) :

"This experience makes it easier for me to speak in public. Have you thought about the pleasure of being with friends, working together? Making people laugh is important to me."

SUNNY CLICHE (Bury)

« Before taking part in the Improvisation league, I was so shy. I have made giant steps since I joined the team. I feel renewed and free. Doing improvisation is like therapy. Playing with words, paying attention to others, laughing and making others laugh… yes, it's marvelous and I wouldn't want to give it up now."

JADE REID (East Angus)

« I have always wanted to act. Improvisation allows me to be on stage and play a part without having to learn a text. I love having the freedom to play a part according to the theme we're given."

Congratulations to the team and thanks to Christopher for his excellent work!

The web team of the Cité école Louis-St-Laurent

Amélioration du transport en commun
Improvement to the Public Transport System

Le service de transport collectif de la MRC du Haut-Saint-François continue de s'améliorer grâce à une entente de desserte-privilège avec le CSSS.

La MRC peut compter sur un partenaire proactif : le CSSS du Haut-Saint-François. En effet, sa contribution de 2 500 $ au service de transport de la MRC permettra de mieux desservir sa clientèle. Tous les citoyens qui reçoivent des services du CSSS et qui ont besoin d'être déplacés vers un de ses points de services, pourront contacter le transport collectif de la MRC au (819) 832-1717 et le répartiteur pourra plus facilement confirmer la demande de transport.

Rappelons que le transport collectif de la MRC peut compter sur les places vides grâce à une harmonisation des besoins de déplacement avec deux transporteurs partenaires, soit : le transport adapté du Transport du bonheur et le transport scolaire de la commission scolaire du Haut-Saint-François (CSHC). En complément, le répartiteur du Transport collectif peut aussi faire appel au service de taxi lorsque le trajet ne peut être offert par la CSHC ou le Transport du bonheur. Compte tenu des coûts, cette dernière option a par ailleurs ses limites en ce sens qu'il doit y avoir au moins trois demandes de transport simultanées avec des origines et des destinations géographiquement similaires. L'entente avec le CSSS permet de ramener cette exigence à deux demandes.

Monsieur Mario Morand, directeur général du CSSS, est fier que le CSSS du Haut-Saint-François soit associé à cette entente novatrice, peu répandue au Québec; un modèle créatif aux retombées multiples.

Source : Dominic Provost, Directeur général MRC du Haut-Saint-François

819-560-8400

The public transport system of the MRC of the Haut-Saint-François continues to improve, thanks to an agreement with the CSSS, which establishes an improved service.

The MRC can now count on a pro-active partner: the CSSS of the Haut-Saint-François. Their contribution of $2 500 to the public transport service will allow us to better serve our users. All residents who receive service from the CSSS and who need transportation to one of their centers can contact the service at 819-832-1717 and the dispatcher will arrange transport.

The public transport service of the MRC meets the needs of the population through the cooperation of our two partners: Transport de Bonheur and the school bus system of the Hauts-Cantons School commission (CSHC). In addition, the dispatcher of the service can also use taxi service when the Transport de Bonheur and the (CSHC) are not available. Because this is expensive, however, this option had been limited in that there had to be at least three requests for transport to and from the same locality. Now with the support of the CSSS, the service can be offered for two, rather than for three requests.

Mr. Mario Morand, director general of the CSSS, is proud that the CSSS can be involved in this innovative agreement, which is available in only a few regions. It is a creative project with many advantages for the population of the MRC

Source : Dominic Provost, director general of the MRC du Haut-Saint-François 819-560-8400

Hiver Winter

Carnaval d'hiver Winter Carnival
7 février / February 7

Quelques mots concernant le carnaval d'hiver de Bury qui s'est tenu dernièrement …

Gaston Campagna jouait le rôle de président honoraire.

L'équipe des rouges a gagné le tournoi de hockey 4 x 4 et celle des bleus a terminé deuxième.

Il y a eu une très bonne participation et on s'est beaucoup amusé!

Melissa MacIver

A few words about the 2015 Bury Winter Carnival which took place recently …

Gaston Campagna was the honorary president.

The red team finished first in the 4 on 4 hockey tournament and the blue team came in second.

It was a great turn out. And we all had a blast!

Melissa MacIver

Kudos

Bravo à ceux qui ont organisé le Carnaval d'hiver de cette année. Les feux d'artifice étaient très beaux. Espérons que, l'année prochaine, les organisateurs auront plus d'activités pour les plus jeunes (les 2 à 12 ans). Je comprends très bien la situation financière serrée qui touche tous les organisateurs communautaires. Peut-être qu'une partie de la somme dépensée pour les feux d'artifice pourrait être redirigée vers les enfants. J'ai entendu plusieurs suggestions de parents. Le comité pourrait peut-être recevoir des idées via courriels, appels téléphoniques, ou un article demandant des suggestions publié dans l'Image de Bury, etc. J'aimerais remercier les responsables pour leur initiative et leur beau travail ainsi que l'attention future qu'ils porteront aux jeunes familles et à leurs enfants.

Joanne Smyth

Traduit par Danielle Rodrigue

Kudos to those who organized this year's Winter Carnival. The fireworks were lovely. Hopefully next year the organizers will have more activities for the younger set (the 2-12 year olds). I understand very well the tight money situation for all community organizers. Perhaps some of the money spent on the fireworks could be redirected towards the children. I have heard several suggestions from parents. Maybe the committee could have ideas sent via e-mail, telephone calls, an article requesting ideas published in The Image, etc. I would like to thank those responsible for their initiative and hard work and future attention to young families and their children.

Joanne Smyth

Hiver Winter

Hiver Winter

Journée plaisir en famille Family fun Day
21 février / February 21

Le 21 février dernier, l'Association athlétique de Bury a tenu sa journée annuelle Plaisir en famille en collaboration avec le Centre scolaire communautaire de la vallée de l'Eaton. Cette année, près de 60 amis et parents se sont réunis dans le gymnase de l'École Pope Memorial pour un dîner gratuit, fourni par le Bury Athletic Association. Un merci tout spécial à Jocelyn Bennett, Cathy Jacklin et Wanda Parsons qui ont offert gracieusement la soupe faite maison.

Tous on eu beaucoup de plaisir; en faisant du ski de fond et de la raquette dans les sentiers du Club de Golf Pen-Y-Bryn, en glissant sur la grande côte, en patinant sur la patinoire de l'école, en jouant au 500 ou tout simplement en appréciant une bonne tasse de chocolat chaud entre amis. Il y avait des activités pour tous les goûts.

Les membres du BAA aimeraient remercier tous ceux et celles qui ont prêté main forte dans la cuisine, en préparant et servant les repas. Merci à Alixia Goodin qui s'est occupée des plus jeunes et merci au Comité des Loisirs de la MRC du Haut-Saint-François pour leur don.

Finalement, merci à tous ceux et celles qui ont participé à la journée et qui ont su profiter de toutes les activités que notre organisme peut offrir.

On February 21, the Bury Athletic Association, in collaboration with the Eaton Valley Community Learning Centre, sponsored the Annual Family Fun Day. This year, close to 60 friends and family members gathered in the Pope Memorial gymnasium to enjoy a free lunch provided by the Bury Athletic Association. Special thanks go to Jocelyn Bennett, Cathy Jacklin and Wanda Parsons for donating homemade soups.

Fun was had by all, with cross-country skiing and snowshoeing on trails around the Pen-Y-Bryn Golf Course, sliding down the big hill, skating on Pope's rink, playing a hand of 500, or simply enjoying a cup of cocoa with a friend. There was something for everyone!

Members of the BAA would like to extend a big THANK YOU to those who helped in the kitchen, preparing and serving the meal. Thank you to Alixia Goodin who was present to help with the younger crowd, and thanks to funding from le Comité des Loisirs, MRC Haut-Saint-François.

Last, but not least, THANK YOU to those who participated in Family Fun Day and enjoyed all the activities offered by our organizations.

Traduit par Martine Bouchard Perron

OPTOPLUS
150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
J0B 1R0
Téléphone : **(819) 832-3433**
Télécopieur : (819) 832-3923
Dre Lucie Turcotte
Optométriste

Lamontagne inc.
CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING
Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois
Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Hiver Winter

Hiver Winter

Nathalie Champigny Day
28 février

La journée Nathalie Champigny a été célébrée le samedi 28 février. Ce fut une très belle journée ensoleillée. Les gens d'un peu partout se sont rassemblés à la mémoire de Nathalie Champigny en dégustant de la tire sur la neige, en s'amusant en raquettes, en ski de fond ou en promenade à cheval. Après ce bel après-midi, tout un chacun s'est retrouvé au manège militaire pour un souper. Environ 170 personnes ont pu se régaler du spaghetti préparé et servi par de nombreux volontaires.

Shawn Champigny (neveu) a présenté une série de diapositives nous montrant Nathalie faisant ce qu'elle aimait : enseigner aux enfants. De courtes allocutions ont suivi, Michel Champigny (frère), Yves Vachon, Christian Vachon (initiateur de la Fondation Christian Vachon) ainsi que plusieurs professeurs de l'école Princesse Élizabeth de Magog qui ont parlé avec fierté de leur travail avec Nathalie ainsi que de son héritage. S'en est suivi une soirée de danse avec orchestre.

Tous les bénéfices de cette journée ont été remis à la Fondation Christian Vachon qui a pour mission de soutenir la persévérance et la réussite éducative en donnant une chance égale à tous les enfants d'avoir accès à cette réussite peu importe leur situation.

M Christian Vachon m'a aussi informée que des familles provenant de 49 écoles de la région ont pu bénéficier de l'aide de la Fondation. L'accès à des vêtements, articles d'école, gouters ainsi que certaines activités parascolaires peuvent être soutenus par la Fondation. Quelle belle façon de maintenir vivante cette volonté de Nathalie de venir en aide aux enfants!

Gloire à tous ceux qui ont donné temps et effort pour réaliser cette activité.

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur la Fondation en consultant son site Web :

http://www.fondationchristianvachon.com

Lise Dougherty

Traduction René Hirbour

Hiver Winter

Hiver Winter

Nathalie Champigny Day
February 28

The Nathalie Champigny day was celebrated on Saturday, February 28. It was a beautiful sunny day and people from far and wide gathered in Nathalie's memory to enjoy sugar on snow, snowshoeing, cross country skiing and sleigh rides. After a great afternoon everyone gathered at the Bury Armoury to enjoy a wonderful spaghetti supper. Approximately 170 people sat down to a delicious meal prepared and served by many volunteers. A slide show was prepared by Shawn Champigny (nephew) showing Nathalie doing what she loved, teaching children. Short speeches were made by Michel Champigny (brother), Yves Vachon, Christian Vachon (founder of the Christian Vachon Foundation) and several teachers from Princess Elizabeth School in Magog, who spoke fondly of working with Nathalie and the legacy she left behind. A dance with live music brought a close to the evening.

All proceeds from the day are given to the Christian Vachon Foundation. The Foundation's mission is to support educational perseverance and success by giving all children equal access regardless of their personal situation. Mr. Christian Vachon informed me there are 49 schools in this area whose families have benefited from the Foundation's funding. School clothes, supplies, lunches and even extra-curricular activities can be sponsored by the Foundation.

What a wonderful way to keep alive Nathalie's wishes of helping out children. Kudos to all those who give so freely of their time and put so much effort into accomplishing this!

You can find more information concerning the Foundation at their website: https://www.fondationchristianvachon.com/

Lise Dougherty

Hiver Winter

Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie
Membre de l'Union des consommateurs

Cafouillages avec l'option de retrait des compteurs "intelligents"
Mismanagement of the Option to Opt out of "Smart" Meters

Hydro-Québec doit prendre de nouvelles mesures

L'Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie (ACEF Estrie)) constate un énorme cafouillage d'Hydro-Québec concernant l'option de retrait des compteurs intelligents. L'organisme déplore un manque d'information sur les délais, des lignes engorgées et l'impossibilité de faire part de son retrait autrement que par téléphone. Tout cela menace le droit des consommateurs de se prévaloir de l'option de retrait à un coût raisonnable. Hydro-Québec doit prendre de nouvelles mesures pour que ce droit accordé par la Régie de l'énergie soit pleinement effectif.

Devant ce déplorable cafouillage, l'ACEF demande à Hydro-Québec de prolonger le délai d'un autre mois et d'en informer adéquatement la population, d'affecter suffisamment de ressources à son service à la clientèle pour répondre aux besoins, d'offrir à ses abonnés d'autres moyens que le téléphone pour adhérer à l'option de retrait et d'indiquer clairement sur son site les informations pertinentes pour se prévaloir de l'option de retrait.

Information : ACEF Estrie 819-563-8144

Hydro-Quebec must take new measures

L'Association coopérative d'économie familiale de l'Estrie (ACEF Eastern Townships) has noted a mismanagement by Hydro-Quebec with regards to the option to opt out of "smart" meters. The association deplores the dearth of information on the delays, the congested phone lines and the inability to withdraw from the service by means other than by phone. This threatens the rights of consumers to opt out at a reasonable price. Hydro-Quebec must take the necessary measures to ensure that this right, granted by the Régie de l'énergie, be widely accessible.

Given this deplorably bad management, the ACEF is asking Hydro-Quebec to extend the deadline by a month, to adequately inform the population about it, to allocate additional resources to the customer services department to meet the demand, to give their customers additional means to subscribe to the plan other than by phone, and to clearly relay relevant information regarding the opt out option on their website.

For more information: ACEF Estrie 819-563-8144

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage

Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens
Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h
Samedi / Saturday
9 h à 17 h
Dimanche / Sunday
9 h à 17 h
150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343
20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344
Membre affilié à Proxim
www.groupeproxim.ca

L'Association forestière du sud du Québec

L'Association forestière du sud du Québec vient tout juste de mettre en ligne une nouvelle plateforme Web d'information sur la forêt méridionale au www.foretmeridionale.ca intitulée *La forêt de la cime aux racines.* Le site est divisé en sept grandes sections, soit : le milieu forestier, l'aménagement forestier, les insectes et maladies, la faune, les produits forestiers non ligneux, le matériau bois et les métiers et formations liés au secteur forestier. Vous y trouverez des informations générales autant que des documents précis utilisables par les gestionnaires de forêts, les intervenants du milieu scolaire, les jeunes, etc.

Association forestière du sud du Québec
819 562-3388
www.afsq.org

The Forestry Association of Southern Quebec

The Forestry Association of Southern Quebec has announced the creation of a new web site with information on the southern forest at www.foretmeridionale.ca . It is entitled *The forest from the crown to the roots*. The site is divided into seven sections: the forest environment, forest management, insects and diseases, wildlife, non-wood forest products, wood materials and trades and training related to the forest sector. On the site you will find general information as well as precise documents usable by forest managers, educators, young people, etc

Forestry Association of Southern Quebec
819.562-3388
www.afsq.org

Garage
Gaétan Richard enr.
Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107

Daffodil Campaign

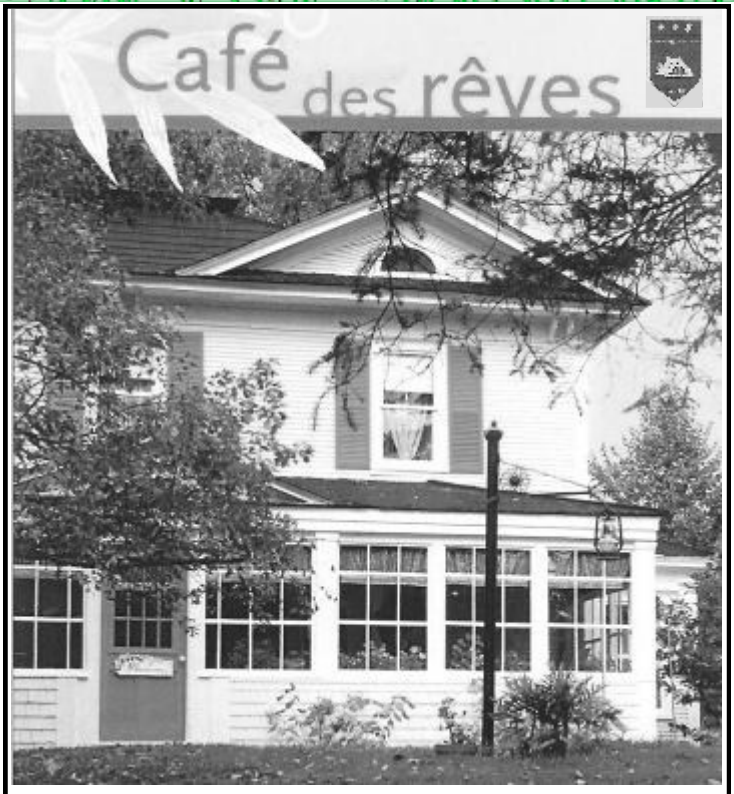
Spring is in the air... the Canadian Cancer Society will be holding its annual Daffodil Campaign in our area on Thursday, March 26. Volunteer Wanda Parsons will be coordinating this event. Wanda may be contacting you in advance to take your order or you may place your order with her by calling 819-872-1073. The "pick up" location for the Daffodils is at the General Store in Bury on Thursday, March 26, from 9 a.m. to 5 p.m. Thank you, Julie and Marcia Garcia for providing us with this space. If you have not been canvassed or if you have not placed an order in advance there will be plenty of Daffodils available at the General Store on the 26th! A bouquet of 10 daffodils is $10.00.

Thank you for supporting the work of the Canadian Cancer Society.
Hope lives on!

Campagne de jonquilles

Le printemps revient. La Société canadienne du Cancer va tenir sa campagne annuelle de jonquilles dans notre région, le jeudi 26 mars. À titre de bénévole, Wanda Parsons sera la coordonnatrice de l'évènement. Wanda pourra vous contacter à l'avance pour prendre votre commande ou vous pouvez vous-même passer votre commande par téléphone au 819-872-1073. Vous pourrez en prendre livraison au Magasin Général de Bury, le 26 mars entre 9 heures et 17 heures. Nous en remercions Julia et Maria Garcia. Si vous n'avez pas été contacté(e) ou si vous n'avez pas vous-même passé votre commande à l'avance, des jonquilles seront aussi disponibles en quantité au Magasin Général, le 26 mars. Le prix du bouquet de 10 jonquilles est de 10 $.

Nous vous remercions de soutenir le travail de la Société canadienne du cancer.
L'espoir est au rendez-vous!



Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0
Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé
Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine

Personalized service
Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week

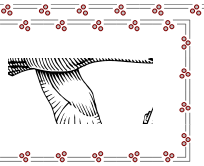
Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid

Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service

Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES™

Visitez IGA.net

ALLIANCE SAQ
Société des alcools du Québec



Félicitations à grand-maman **Michelle Salter** pour la naissance de son petit-fils **Henri,** né le 5 mars et pesant 8 lbs. 1 oz. Henri est le premier enfant de sa fille Karen.

Congratulations to grandmother **Michelle Salter** on the birth of her grandson **Henri**, born March 5 and weighing 8 lbs. 1 oz. Henri is the first child of Michelle's daughter Karen.

Nos sympathies aux familles et aux amis de :

Our sympathies to the families and friends of:

Lawrence Addis
Lillian Coates
Kay Olsen
Karen Pegg

On vous souhaite une meilleure santé :

Best wishes for better health to

Mrs. Bert Bilodeau

Stress, deuil, difficultés relationnelles ou autres ?
Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.
Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples
819-872-3261

My sincere thanks to all the friends who have remembered me with cards, emails, telephone calls and goodies during my chemo treatments. These kind gestures are certainly a boost to the morale for Garnet and me.

Thank You!
Sandra Morrison

Sincères remerciements à tous mes amis qui m'ont transmis des cartes et courriels, qui m'ont téléphoné ou offert des gâteries pendant mes traitements de chimio. Ces gestes de gentillesse nous ont remonté le moral, à Garnet et moi.

Merci !
Sandra Morrison

La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses

Desjardins

Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date!
Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net

Mars / March 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1	**2** G/O Bibliothèque14 à 16 h Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Valèrie Dougherty	**3** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Marie-Claude Ares Vachon *Liz Harrison *Valerie Paré	**4** Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	**5** Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm	**6** Clogging 6:30 pm S-V-H Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Wendy Olson *Alain Villemure	**7** Bibliothèque 10 h à midi *Nancy Perkins
8 Daylight **saving** **L'heure vancée** **2 h -> 3 h**	**9** Library 2 - 4 pm *Alexandra Dougherty	**10** Cookshire Fair Lunch 12 noon 500 card party 13 h 30 A-C-C Badminton 19 à 21 h P-M-S	**11** R Exercise l'Âge d'or 9 h 45à 11h A-C-C Bibliothèque18 h *Louise Gagnon *Shayna Grey *Soledad Lemay *Johanne Richard	**12** R Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Mary Lebourveau	**13** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Tristan Coates	**14** Library 10 am - noon **St. Patrick's Day Party** St. Paul's Rest Home 2 pm *Todd Fisher *Fern Gauthier
15 *Verna Westgate **(107)**	**16** G/O Bibliothèque14 à 16 h Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Kayla Bolduc *Paige Matheson	**17** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Pat Statton *Nathan Taillon	**18** Seniors' Exercise Library 6 - 8:30 *Jason Daigle-Coates *Kathleen Lapointe *Anthony Loiselle	**19** Badminton 19 à 21 h P-M-S *Lou Bilodeau *Robert Grey *Sylvanne L'Heureux	**20** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Christopher Grey	**21** Bibliothèque 10 h à midi *Jackie Harper
22 *Desirée Quinn	**23** Library 2 - 4 pm *Athina Forget *Diane Gauthier *Pierrette Sirois	**24** Badminton 19 à 21 h P-M-S 7 h Société historique AGA A-C-C	**25** R Exercise l'Âge d'or Bibliothèque 18 h à 20 h 30 *Jean-Yves Coté *Valérie Sanders	**26** R Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**27** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**28** Library 10 am - noon
29	**30** G/O Bibliothèque14 à 16 h *Betty Dougherty	**31** G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S				

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération *Birthdays/ Anniversaires **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal) **A-C-C:** Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre
C-C: Centre culturel uni de Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Avril / April 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Thrift Store 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	Écocentre mardi au vendredi / Tues - Fri. 8 h 30 au 16 h 30 **28 29 30** les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h **11 18 25**		**1** Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Biblio 18h à 20 h 30 *François Jacques *Joanne Smyth	**2** Badminton 7 - 9 pm P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *Mitchel Charron	**3** **Le bureau de la municipalité Fermé / Closed** Clogging 6:30 - 8:30 pm	**4** Bibliothèque 10 h à midi *Alexandre Blais *Ghyslaine Poirier Brochu *Shelley Chapman *Jessy Paré
5 **Easter Pâques** *Elijah Vallée	**6** **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed** *Orvil Anderson *Fernande Gauthier	**7** **Écocentre** Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**8** **R** Exercise l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Adrien Girard *Gisële Pelletier	**9** **R** Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Catherine Dougherty	**10** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**11** **Écocentre** Library 10 am - noon *Janet Dougherty
12 *Kevin Vachon	**13** **G/O** Bibliothèque 14 à 16 h	**14** **Écocentre G/O** Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Nicole Fisher *Jaya Vallée	**15** Seniors' Exercise Biblio18 à 20 h 30 *Doreen Lloyd	**16** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Louise Landreville	**17** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**18** **Écocentre** Bibliothèque 10 h à midi
19	**20** Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Sasha Taillon *Jasmine Vachon	**21** **Écocentre** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Jean-Guy Trépanier	**22** **R** Exercise l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Millie Bishop *Isobel Laroche	**23** **R** Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**24** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Judy Statton *Olivia Sylvester *Magalie Vachon	**25** **Bury Women's Institute Flea Market, Craft Sale & Lunch** 9 am-3 pm A-C-C Library 10 am - noon **Pope Memorial School Dance** A-C-C *Caleb Goddard *Diane Tremblay
26 *Thérèse Dostie *Mike Goddard	**27** **G/O** Bibliothèque 14 à 16 h	**28** **G/O** Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Michael Coates	**29** Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Gisële Lapointe *Jasmin Vachon	**30** Badminton 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Walter Dougherty *Roch Lapointe		

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques
R Recycling/Récupération
***Birthdays/Anniversaires
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial
S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Mai / May 2015

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écocentre mardi au vendredi / Tues - Fri. 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h			**1** Clogging 6:30 - 8:30 pm *Caitlin Goddard *Jean Vallée	**2** Library 10 am - noon *Leland Bennett *David Cosman
3 *Wanda Parsons *Linda Sylvester	**4** Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Julia Garcia	**5** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**6** R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *John Lowe **Brian & Brenda Lowe**	**7** R Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm	**8** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Dwayne Harrison	**9** Bibliothèque 10 h à midi *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon
10 **Fête des Mères** **Mothers' Day**	**11** **Big Garbage** Bibliothèque 14 à 16 h	**12** **Gros rebut** Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**13** Exercise l'Âge d'or Bibliothèque 18h *Pauline Gagné *Shawn Lowe	**14** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	**15** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Patrick Blais	**16** Library 10 am - noon
17	**18** **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed** Jolly Seniors 2 pm *Jacinthe Audet *Cody Powers	**19** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Felix Dawson *Jean-Guy Guillette	**20** R Library 6 pm - 8:30 pm	**21** R Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**22** *Jacques Lapointe	**23** Bibliothèque 10 h à midi
24 *Rocky Coates	**25** ____G/O Bibliothèque14 à 16 h *Amelie Blais *Audrey Walker	**26** G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**27** Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn	**28** Badminton 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 19 h A-C-C	**29**	**30** Library 10 am - noon **Cookshire Fair BBQ** BBQ Expo Cookshire *Dominique St-Arnaud
31						

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **P-M-S:** Pope Memorial School
Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage **C-C:** Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre **S-V-H** : Salle Victoria/Victoria Hall

Spaghetti Supper
Souper spaghetti

8 $ par personne/ Person
25 $ par famille/ Family

Pope Memorial Elementary School Fundraiser
Collecte de fonds pour l'école Pope Memorial

Friday, March 20th, 2015
Vendredi 20 mars 2015
À l'école / At Pope Memorial
1er service : 17 h / 1st sitting 5:00
2e service: 18 h / 2nd Sitting 6:00

Pour renseignements ou billets, s.v.p contacter :
For information and tickets, please call:
Robyn Parsons: 819-872-1058
Jody James: 819-884-1269
Kim Fessenden: 819-872-3771

Guilde St.Paul's et Dames de l'Église anglicane
St. Paul's Guild and Anglican Church Women

Rapport annuel pour 2014

La Guilde St.Paul's et les Dames de l'Église anglicane ont tenu 9 réunions régulières au cours de l'année, dans la salle paroissiale, et une à la résidence de Sandra Morrison en février. Les membres y ont été assidues, et 6 invitées s'y sont ajoutées. Serena Wintle n'a manqué aucune réunion.

Chaque réunion débute par une prière, des lectures bibliques, lectures appropriées et occasionnellement, par le chant d'un hymne.

Irene Fisher, membre assidue depuis de nombreuses années, est décédée au mois de mars. La Guilde St. Paul's a préparé un goûter, servi au Centre culturel Manège militaire, après le service funèbre. Les membres de la Guilde ont partagé les coûts pour l'achat d'une couronne avec le « Bury W.I. ». La couronne a été déposée au cénotaphe par Serena Wintle lors de la cérémonie du jour du Souvenir.

À Noël, dix boîtes-cadeaux ont été préparées et acheminées à Québec pour les marins. Serena Wintle, accompagnée de déléguées de Lennoxville, est allée porter les boîtes.

Des parties de cartes ont été organisées (Military Whist) en mars et octobre. La participation fut très satisfaisante. Des montants d'argent ont été dépensés en cotisations et affiliations ainsi que pour l'achat de cartes et timbres. Des dons en argent ont remis au Rév. Dillabough, à Joanne Smyth, à Lilian Coates et à Dennis Chapman. Des contributions ont été faites à la campagne de financement du Foyer St. Paul's, à la Fondation du CHUS et à l'école Alexander Galt. Douze paniers de Noël ont été emballés et remis aux personnes malades, confinées et vivant seules.

Les membres de la Guilde ont fourni des muffins pour la pause-café lors de la rencontre diocésaine biennale des

Suite à la page 27

2014 Annual Report

St. Paul's Guild and A.C.W held 9 regular meetings in the Parish Hall during the year 2014 with one meeting being held at the home of Sandra Morrison in February. There was a regular attendance of six members, plus guests. Serena Wintle had perfect attendance.

Each meeting opened with prayer, scripture readings, appropriate readings and occasionally by singing of a hymn.

Irene Fisher, a long time faithful member passed away in May. The Guild catered to the reception held in the Armoury Cultural Center following the funeral service.

The Guild shared the cost of the Remembrance wreath with the Bury W.I. The wreath was placed at the Cenotaph during the Remembrance Day Service by Serena Wintle.

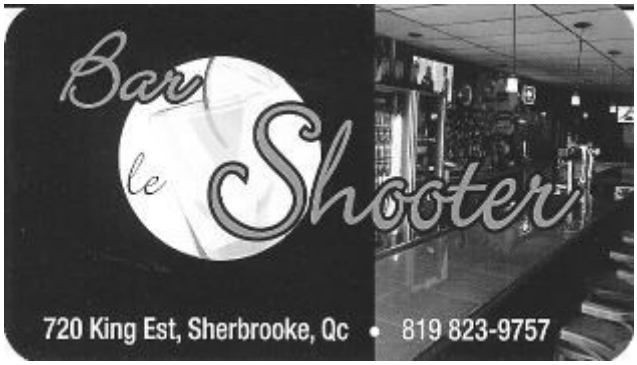
Ten Seafarers boxes were packed and sent to Quebec for sailors at Christmas. Serena Wintle went with the delegates from Lennoxville to deliver the boxes.

A Military Whist was held in March and October and the returns were very satisfactory.

Disbursements were given to Pledge and Affiliation, purchase of cards and stamps, Monetary gifts were given to Rev. Dillabough, Joanne Smyth, Lillian Coates, Dennis Chapman, St. Paul's Home Financial Campaign, Foundation CHUS, and Alexander Galt Christmas Baskets. Twelve Christmas baskets were packed and delivered to the sick and shut-ins and those living alone.

Bury Guild members supplied muffins for the coffee break at the Diocesan A.C.W. Biennial Meeting in June at Lennoxville.

Continued on page 27



Suite de la page 26

A.C.W. en juin à Lennoxville. Quelques membres, invitées par les Dames de l'Église Unie de Sawyerville, ont participé à la Journée mondiale de prière.

Sur une motion unanime des membres, le Conseil d'administration demeure le même pour l'année 2015.

Tous les membres étaient d'accord à remettre un cadeau en argent à Mary McBurney pour son excellent et ardu travail durant l'année à la « Sunday School ».

En novembre, un délicieux souper au poulet et accompagnements, préparé et servi par Joanne Smyth, a été servi aux membres et invité(e)s. Des chants de Noël ont été interprétés sous la direction du Rev. Dillabough et de Jane Bishop.

Nos projets de collecte de fonds sont peu nombreux, mais les cotisations annuelles des membres, l'argent du thé, les boîtes d'anniversaires, les petits dessins et les dons monétaires aident à ajouter à nos revenus.

Des membres fidèles et amis continuent à assister aux réunions régulières et soutiennent toutes les activités organisées par les membres de la Guilde et les « A.C.W ».

Respectueusement soumis,

Muriel Watson, sec.

Traduit par Andrée Audet)

Continued from page 26

A few members attended the World Day of Prayer guests of the Sawyerville United Church Women.

On a unanimous motion by members all active officers are to remain the same for 2015.

All members were in agreement to give Mary McBurney a monetary gift for her excellent and hard work with the Sunday School during the year.

In November a delicious Christmas supper of chicken and trimmings was served to members and guests catered to by Joanne Smyth followed by carol singing led by Rev. Dillabough and Jane Bishop.

Our fund raising projects are few but annual membership dues, tea money, birthday box, small drawings and monetary donations help to add to our funds.

Faithful members and friends continue to attend the regular meetings and support any Guild and A.C.W. activities.

Respectfully submitted,

Muriel Watson, Sec.

IGA COOKSHIRE

Gilles Denis, propriétaire

AGENCE SAQ

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

WiFi disponible
WiFi available

819-875-5455

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE

… because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY

… parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !

École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.
(819) 872-3771 *fessendenk@etsb.qc.ca*
www.facebook.com/eatonvalleyclc

Conférences video- avril est le « Mois des parents » au C.L.C.

Tous sont bienvenus pour une soirée d'apprentissage dans une atmosphère amicale et détendue.
Toutes les conférences vidéo se tiennent dans la salle CLC à Pope Memorial.
Des rafraichissements seront servis.

Mercredi 1er avril à 18 h 30
Sécurité informatique
L'atelier de travail fournira aux participants des ressources importantes pour assurer la sécurité des enfants en ligne, offrira des méthodes pour identifier les dangers informatiques et armera les parents avec des stratégies pour apprendre à leurs enfants à comprendre les conséquences réelles de leurs actions en ligne.
Présentatrice : Tamara Schwager, OMETZ

Mardi 14 avril à 18 h 30
Auto-discipline des enfants
Voulez-vous trouver comment l'autodiscipline aide au développement des fonctions supérieures du cerveau? Cet atelier de travail fournira des suggestions pratiques pour les parents et les enfants concernant les effets positifs de l'autodiscipline.
Présentatrice : Joanne Baskin, OMETZ

Jeudi, 21 avril à 18 h 30
Comprendre le comportement de l'enfant
Pourquoi une stratégie qui fonctionne très bien avec un de vos enfants n'est-elle pas efficace avec un autre? Comment le tempérament affecte-t-il le comportement? Comment peut-on accommoder différents comportements pour promouvoir le développement social et émotionnel positif de nos enfants? Venez obtenir les réponses à ces questions et plusieurs autres.
Présentatrice : Evie Cassell, OMETZ

Video Conferences – APRIL is "Parents Month" at the C.L.C.

Everyone is welcome to join us for an evening of learning in a friendly, relaxed atmosphere.
Conferences are held in the CLC room at Pope Memorial.
Refreshments are served.

Wednesday, April 1 6:30 p.m.
Internet Safety
This workshop will provide participants with valuable resources for keeping children safe online, offer ways to identify cyberbullying and arm parents with strategies as to how to teach their kids to understand the real life consequences of their online actions.
Presenter: Tamara Schwager, OMETZ

Tuesday, April 14 6:30 p.m.
Self-Regulation in Children
Want to find out how self-regulation works to aid in the development of higher brain function? This workshop will provide practical suggestions to both parents and children about the positive effects of self-regulation.
Presenter: Joanne Baskin, OMETZ

Tuesday, April 21 6:30 p.m.
Understanding Your Child's Behavior
Why does a strategy that's works beautifully well with one of your children seem ineffective with another? How does temperament affect behavior? How do we accommodate different temperaments to promote the positive social and emotional development of our children? Come and find out the answers to these and many more questions.
Presenter: Evie Cassell, OMETZ

Ateliers de science

via video conférence
Samedi les 14, 21 et 28 mars, de 13 h à 14 h
Pour les étudiants agés de 7 à 11 ans (niveau 2-6)
Le coût est de 10 $ par atelier.
Rabais disponible pour les familles.

Offerts par la *Quebec Federation of Home and School Associations*, les ateliers seront interactifs et animés par Evelyn Castillo de *Live Stuff*. Du plaisir pour tous!

14 mars : Hydroponique

21 mars 21 : Racinette

28 Mars 28 :Silly Putty

Science Workshops

via video conference
Saturday, March 14, 21 & 28 from 1:00 - 2:00 p.m.
For students aged 7-11 (grades 2-6).
Cost is $10 per workshop.
Discount available for families.

Offered by the "Quebec Federation of Home and School Associations", the workshops will be interactive and animated by Evelyn Castillo of "Live Stuff". Fun for all!

March 14: Hydroponics

March 21: Root Beer

March 28: Silly Putty

Regular Activités / Activities régulières

BADMINTON

Every Tuesday & Thursday evening, at 7 p.m. / les mardis et jeudis à 19 h
Information: Kim au CLC
Cost $1 per evening / Coût:1 $ par soir

YOGA

Tuesday nights at 7:15 p.m. at Victoria Hall, 569 Main St., from March 10 - April 21. Cost is $50.

Mardi soir à 19 h 15 à la salle Victoria, 569, rue Main, du 10 mars au 21 avril. Coût : 50 $

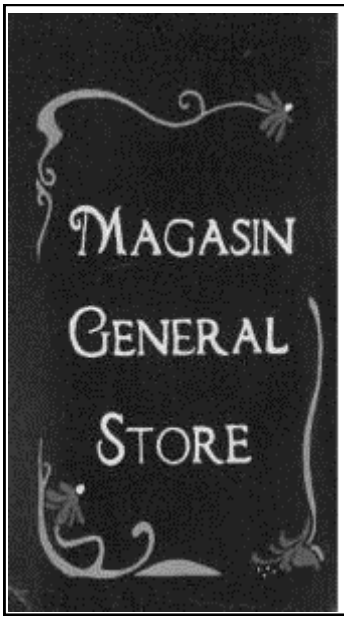
AEROBICS

Tuesday nights at 6:30 p.m. at Victoria Hall, 569 Main St., from March 10 - April 21. Cost is $40.

Mardis soir à 18 h 30 à la salle Victoria, 569, rue Main, du 10 mars au 21 avril. Coût : 40 $

Both classes are suitable for all levels. The classes are led by kinesiologist, Audrey D'Amours, B.Sc.

Ces deux classes sont ouvertes à tous les niveaux. Les cours sont donnés par Audrey D'Amours, B.Sc., kinesiologiste.



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

Bulletin de la Bibliothèque
Library Bulletin

Heure de conte

Le 25 février nous avons accueilli Mme Estelle Généreux, conteuse professionelle du Réseau des bibilothèque de l'Estrie, L'événement s'est très bien passé, mais malheureusement, tous les assistants, éléves, professeurs, et personnel de la bibliothèque étaient tellement emballés par l'histoire qu'ils ont complètemnt négligés de prendre des photos. À la prochaine fois!

Prochaine heure de conte : En avril à 1 h 15, date à déterminer, à la bibliothèque. Tous les enfants de 5 à 7 ans sont bienvenus. La date sera annoncée à la bibliothèque.

Expositions

Les tableaux de Mme. Marilyn Salter, de Bury, sont en exposition à la bibliothèque jusqu'à la fin d'avril. Venez jeter un coup d'oeil à ces beaux paysages de notre coin du monde.

Les livres éléctroniques en anglais sont arrivés!

Il est maintenant possible d'emprunter des livres électroniques en anglais du Réseau des bibliothèques. Ces derniers viennent se rajouter à une offre déjà riche de livres en français. Avec votre numéro de membre et votre NIP, vous pouvez même les télécharger de chez vous. Pour savoir comment, allez au site web du Réseau à www. mabibliotheque.ca, choissisez l'Estrie, et cliquez sur l'onglet Livres & ressources numériques. Si vous éprouvez des difficultées, informez-vous auprès d'un bénévole à la bibliothèque.

PUBLICITE / SN / PUBLICITY
publicite/sn/publicity@hotmail.com
publicite/sn/publicity.facebook.com
tout genre de documents
infographie,montage web,
menu,flyer publicitaire,
carte d'affaire,
scan de documents papier
au format numérique
sur cd ou usb
819-872-3682
all kinds documents
infographie,web design,
menu,publicity flyer,
bussiness card,
document paper scan
to digital format
on cd or usb
819-872-3682

Story Hour

On February 25, we were visited by Mme. Estelle Généreux, the professional storyteller from the Eastern Townsh ipslibrary network. The event was very well received, but unfortunately, everyone present, the children, the teachers, and the library personnel were so fascinated by the story that they forgot to take pictures. We'll remember next time!

Next story hour: A Wednesday in April at 1:15 p.m., at the library. The date will be posted soon at the library. Children from 5 to 7 are all welcome.

Exhibitions

Paintings by Bury artist Marilyn Salter are on display at the library until the end of April. Come and take a look at these beautiful landscapes, inspired by the scenery in our corner of the world.

English e-Books have arrived!

It is now possible to borrow e-books in English from the library network. These new acquisitions complement the already generous offering of French e-books available. With your membership number and your NIP, you can even download them from home. To find out how, go to the library network website at: www. mabibliotheque.ca, choose Estrie, and click on the *Livres & ressources numériques* tab at the top. The instructions are in French, but if you have difficulty, please come to the library and we will help you.

Club de marche à Newport

Tous les mardis et jeudis après-midis à 14 heures. Départ du stationnement de l'hôtel de ville de Newport, 1452 route 212, à Island Brook. Marche d'une durée d'UNE heure. Bienvenue à toutes et tous!
INFORMATION: 819-875-3895.

Walking club in Newport

Tuesdays and Thursdays at 2:00 p.m. We meet in the Newport's Town Hall parking lot, 1452 route 212, in Island Brook. A fun ONE hour walk. Welcome all!
INFORMATION: 819-875-3895.

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR
THE FARMER'S ALMANAC REPORT

15 - 19 mars : averses suivies de période d'enneigement, température saisonnière
20 - 26 mars : pluie se transformant en neige, suivie de périodes d'ensoleillement; froid
27 - 31 mars : pluie se transformant en neige dense, par la suite ensoleillé et froid
1 - 5 avril : quelques averses, température plus douce
6 - 10 avril : ensoleillé et beau
11 - 17 avril : doux avec averses dispersées

18 - 24 avril : de la neige suivie de périodes d'ensoleillement et temps très doux
25 - 30 avril : averses et températures plus froides
1 - 11 mai : quelques averses et frais
12 - 15 mai : ensoleillé et beau

March 15 - 19: Showers followed by snowy periods, seasonal temperatures
March 20 – 26: Rain changing to snow followed by sunny periods; cold
March 27 - 31: rain change to heavy snow, then sunny and cold
April 1 - 5: A few showers with milder temperatures
April 6 – 10: Sunny and nice
April 11 - 17: Mild with scattered showers
April 18 – 24: Snow followed by sun and very warm temperatures
April 25 - 30: Showers and cooler temperatures
May 1 – 11: A few showers and cool
May 12 – 15: Sunny and nice

MALADIE D'ALZHEIMER ET AUTRES MALADIES NEURODÉGÉNÉRATIVES

La conférence s'adresse aux proches aidants de personnes aînées et aura lieu

le jeudi, 19 mars 2015 au 220 Principale Est, Cookshire (salle de l'AFÉAS).

De 17 h à 18 h : repas boîte à lunch (7,00 $, à réserver)

De 18 h à 19 h 30 : conférence donnée par Nathalie Auger.

Inscription OBLIGATOIRE au : 819-560-8540, Centre d'action bénévole du Haut-Saint–François.

A conference on Alzheimer's and other neurodegenarative diseases will be held in French on March 19 in Cookshire. Reservations are required. 819-560-8540

L'APPUI POUR LES PROCHES AIDANTS ESTRIE

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE Du Haut-Saint-François

Service d'Aide Domestique du Haut-Saint-François

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel.
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

7$ par jour
Places disponibles

Pour plus d'information
Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

Église Saint-Raphaël de Bury

En cette période de Carême qui commence, nous voulons inviter tous les paroissiens à se joindre à nous. Pour ma famille et moi, c'est une chance d'avoir l'occasion de pouvoir s'impliquer et ainsi permettre à notre église de demeurer dans notre beau village de Bury. C'est pourquoi je vous invite à faire de même. Vous pouvez vous impliquer par votre présence à la messe, en participant aux projets que l'église organisera cette année; votre implication peut aussi être d'ordre financier. C'est avec de petits gestes de la part de chacun que notre église peut demeurer vivante, fonctionnelle et qu'elle peut s'impliquer de plus en plus au cœur de notre communauté.

Dans la vie turbulente que nous vivons de nos jours, il est important de s'arrêter quelques instants pour faire le point, mettre de l'ordre et voir clairement dans quelle direction nous voulons que notre vie se dirige. Assister aux messes est l'occasion de faire tout cela en plus de pouvoir fraterniser avec des personnes qui nous entourent. C'est aussi l'occasion de faire le plein pour être plus apte à affronter la vie, de lui donner un sens et de se reconnecter à de vraies valeurs profondes.

Le feuillet paroissial est distribué à la caisse populaire, au magasin général de Bury et au bureau de poste. Vous y trouverez les activités à venir, des réflexions, des prières, et pour qui la messe le samedi qui vient sera chantée. Nous avons pensé partager avec vous un petit mot que notre curé Daniel Gilbert a écrit pour notre communauté.

Merci! Au plaisir de se voir.

Richard Roy, marguillier de la fabrique
St-François de Laval, secteur Bury

Mysie Paul, secrétaire pour l'église St-Raphael de Bury.
Pour information: secrétariat au 819-872-3608
ou 819-578-6708

Bonjour à tous et toutes.

Permettez-moi de m'adresser à toute la population qui fait partie de l'Église Catholique de St-Raphaël de Bury.

Depuis mon arrivée parmi vous, notre archevêque Mgr Luc Cyr m'a donné le mandat de faire des réaménagements paroissiaux dans les neuf paroisses qu'il m'a confiées. Ces réaménagements ont été faits selon un plan conforme à la Loi des fabriques et au Code de droit canonique. Voilà pourquoi deux paroisses ont été créées depuis le 3 septembre 2014. La paroisse Ste-Marie-de-l'Incarnation (qui regroupe Cookshire, Sawyerville, St-Isidore et St-Mathias) et la paroisse St-François-de-Laval (qui regroupe St-Adolphe, Bishopton, Bury et tout East-Angus). Ces réaménagements assurent la sauvegarde et l'avenir de chacune des communautés chrétiennes catholiques qui s'y trouve ainsi que leur lieu de culte, leur église.

Il en va ainsi pour Bury. Votre église est toujours ouverte et la communauté chrétienne catholique qui la compose a pour mission de continuer de faire connaître la foi chrétienne et célébrer les mystères de notre foi. Sachez que vous êtes tous et toutes les bienvenus dans cette église et que les messes du samedi soir à 19 h se poursuivront tant et aussi longtemps qu'il y aura des gens qui le désireront. Sachez aussi que les funérailles, les baptêmes et les mariages ainsi que les sacrements des enfants (pardon et communion) vont continuer à y être célébrés.

En tant que curé de votre communauté, je fais appel à tous et toutes de participer selon vos disponibilités à la vie de la communauté en contribuant éventuellement à la CVA, aux activités qui vous seront offertes et surtout aux messes du samedi soir.

Que le Seigneur vous bénisse et qu'il vous garde dans la paix et la joie.

Daniel Gilbert prêtre curé

St Raphael Catholic Church of Bury

As the Lenten period begins, we want to invite everyone in the parish of St-Raphael to come and join us. For myself and my family, this is an opportunity to make a commitment to keeping our church in our beautiful village of Bury. I encourage you to do the same. You can do this through your presence at Mass, by participating in projects that the parish will organize this year, or through a financial commitment. With small gestures from each of us, our church can remain active and functioning more and more at the heart of our community.

In the turbulent times we are living in, it is important to stop for a few moments to reflect, to put things in perspective and to see clearly in which direction we want our lives to go. Coming to Mass is an occasion to do this, and also to make contact with the people who surround us. It is also a time to replenish our spirits in order to better face the challenges that life presents, to give it meaning and reconnect with our basic values.

The parish bulletin is distributed at the Caisse Populaire, the general store and the post office. In it, you will find the upcoming activities, reflections and prayers, as well as the names of those for whom the Mass will be offered the following Saturday. We would like to share with you a word from our priest Daniel Gilbert.

Thank you! Hoping to see you soon,

Richard Roy, member of the parish council,
St-François de Laval, Bury sector

Maysie Paul, Secretary, St-Raphael de Bury.
For information call 819-872-3608 or 819-578-6708

Good day to everyone.

This letter is addressed to all those who consider themselves members of the Catholic Church in Bury.

When I arrived in your parish, our archbishop, Monseigneur Luc Cyr gave me the mandate of rearranging the nine parishes that were in my care. The rearrangements were made in accordance with the law on parishes and with the canonical code. This is why, on September 3, 2014, two parishes were created: Ste-Marie-de-l'Incarnation (which grouped together Cookshire, Sawyerville, St-Isidore and St-Mathias) and St-François-de-Laval (which includes St-Adolphe, Bishopton, Bury and all of East-Angus). The arrangements ensured the survival of each of the Catholic Christian communities included in the parish, as well as their churches.

So it is for Bury. Your church is still open, and the mission of its Catholic Christian community is to spread knowledge about the Christian faith and to celebrate the mysteries of our faith. You are welcome, one and all, into the church where Mass will continue to be celebrated on Saturday evenings at 7 p.m. as long as there are parishioners who wish to attend. Funerals, baptisms and marriages, as well as the sacraments for children (pardon and first communion) will continue to be celebrated.

As the pastor of your community, I call on all of you to participate in the life of the community, to contribute to the VAC, and to attend events whenever you are able, particularly the Saturday evening Mass.

May the Lord watch over you and bring you peace and joy.

Father Daniel Gilbert, priest

Résidences Funéraires Cass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar
0,03 $ le litre chez Shell
0,04 $ chez Esso
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
15 % de rabais au Gym à East Angus et Cookshire
Assurances collectives
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

Invitation à l'assemblée générale annuelle

Chers concitoyens de Bury,

Par la présente, nous vous invitons à notre assemblée générale annuelle :

Mardi 24 mars 2015 à 19 h 30
Au Centre communautaire Manège militaire de Bury
Au 563 rue Main à Bury.

C'est avec plaisir que nous vous accueillerons en grand nombre afin de vous faire part des réalisations de l'année 2014 ainsi que des nombreux projets actifs au sein de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury. **Nous désirons accroître le nombre de membres actifs et nous comptons sur votre collaboration pour informer vos amis sur notre organisme en les invitant à se joindre à nous pour cette soirée.**

Nous remercions ceux et celles qui, parmi vous, ont contribué par leur adhésion annuelle ainsi que par leurs dons à l'épanouissement de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury.

Au plaisir de vous rencontrer,
Roch Lapointe, président

Bury Historical
and Heritage Society

Invitation to the Annual General Meeting

Dear citizens of Bury,

You are invited to our Annual General Meeting:

Tuesday March 24th2015 at 7:30 p.m.
At the Bury Armoury Community Centre,
At 563 Main Street in Bury.

It will be our pleasure to welcome you and present our achievements of the year 2014 as well as many active projects for 2015. **We wish to increase the number of active members. We rely on your help to tell your friends about our organization by inviting them to join us for this evening of information.**

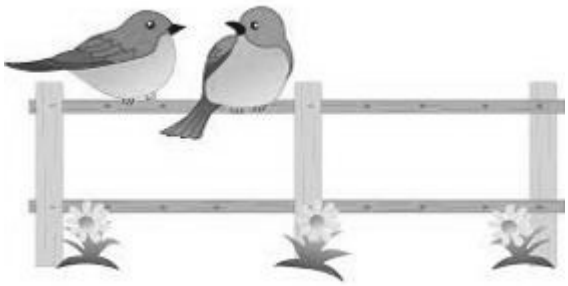
We thank those of you who have paid their annual membership and made donations to the Society.

We hope to see you there.
Roch Lapointe, president

Annonces classées
Classified Ads

Causeuse vieux rose, en très bonne condition, très propre et confortable. 50.00$
819-872-3204

Love seat , vieux rose, in excellent condition. Clean and comfortable. $50.00
819-872-3204



IMPÔTS POUR LES PARTICULIERS

Rapide, efficace, confidentiel.

Cueillette et livraison à domicile.

Réjean Rousseau

Téléphone :
819-345-0990

Courriel :
perousseau@hotmail.com

THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire
Winter services are held in the basement

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

The time and place of the two next Sundays' services are updated on the Church Office answering machine every Friday.
819-889-2838

EASTER SERVICES

April 2	Maundy Thursday 7 p.m. Sawyerville
April 3	Good Friday 7:00 p.m. Cookshire
April 5	Easter Sunrise Service 6 a.m. at the Gazebo Lookout in Eaton Corner Breakfast at Sawyerville Manse Bad weather alternative: the Sawyerville Manse
April 5	Easter Service 10:30 am Cookshire

All are welcome

Watch for a concert hosted by fiddler Terry Howell

BURY WOMEN'S INSTITUTE

ANNUAL FLEA MARKET AND CRAFT SALE

On Saturday April 25 from 9 :00 a.m. – 2 :00 p.m.
at the Armoury Community Centre in Bury

To rent a table, please call:
Irma Chapman at 819-872-3600 or
Frances Goodwin at 819-872-3318

MARCHÉ AUX PUCES ET VENTE ANNUELLE D'ARTISANAT

Samedi le 25 avril de 9 h à 14 h
Au Centre communautaire du
Manège militaire de Bury

Pour louer une table, veuillez, s'il vous plaît, communiquer avec :
Irma Chapman au 819-872-3600 ou
Frances Goodwin au 819-872-3318

Recette du Mois

Gâteau au fromage chocolaté

Maintenant, toutes les bonnes résolutions pour perdre du poids ont été remplacées par le désir de savourer un délicieux dessert. Celui-ci est un excellent choix pour une occasion spéciale.

Croûte :
- 1 ½ tasse de chapelure de biscuits au chocolat
- 1 tasse d'amandes blanchies effilées, légèrement grillées
- 1/3 tasse de sucre
- 6 c. à soupe de beurre ramolli

Mélanger tous ces ingrédients et déposer dans le fond et sur les bords d'un moule à charnière de 9 pouces.

Remplissage :

- 1 ½ livre (750 g) de fromage à la crème
- 4 œufs
- 1/3 tasse de crème 35 %
- 1 c. à thé d'essence de vanille
- 1 tasse de sucre
- ¼ tasse de liqueur d'amandes Amaretto

Bien fouetter le fromage et le sucre ensemble. Ajouter les œufs un à la fois, en fouettant après chaque addition. Ajouter la crème, la liqueur Amaretto et la vanille. Continuer à battre jusqu'à ce que le mélange soit homogène.

Verser ce mélange sur la croûte et cuire à 375 degrés pendant 30 minutes. Retirer le gâteau du four et laisser reposer sur une grille pendant 5 minutes. Le mélange ne sera pas ferme.

Garniture :
- 2 tasses de crème sure
- 1 c. à thé d'essence de vanille
- 1 c. à soupe de sucre

Mélanger tous ces ingrédients et déposer uniformément sur le remplissage. Cuire 5 minutes. Laisser refroidir le gâteau, couvrir et placer au réfrigérateur pour la nuit. Démouler et disposer sur une assiette à gâteau. Déposer légèrement des amandes autour du gâteau en guise de garniture.

Je n'ai pas de compteur de calories. Je refuse d'en acheter un.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet

Recipe of the Month

Chocolate Almond Cheesecake

By now all those good New Year's resolutions to lose weight have been replaced by the desire for a luscious dessert. This one is a great choice for a special party.

For the crust:

1 1/2 cups chocolate wafer crumbs
1 cup blanched almonds, lightly toasted and chopped
1/3 cup sugar
6 tbsp. butter, softened

Combine these ingredients and pat the mixture onto the bottom and sides of a 9-inch springform pan.

For the filling:

1 1/2 pounds cream cheese
1 cup sugar
4 eggs
1/3 cup heavy cream
1/4 cup almond flavoured liquor - Amaretto
1 tsp. vanilla

Cream the cheese and sugar well. Add the eggs one at a time, beating well after each addition. Add the cream, liquor and vanilla and continue to beat until mixture is light. Pour batter into the shell and bake at 375 degrees for 30 minutes. Remove the cake from the oven and let it rest on a rack for 5 minutes. It will not be set.

For the topping - 2 cups sour cream
1 tbsp. sugar
1 tsp. vanilla

Combine these ingredients and spread the mixture evenly over the cake. Bake for 5 minutes more. Let cake cool and chill it, lightly covered, over night. Remove sides of pan and transfer to a cake stand. Press slivered, blanched almonds lightly toasted, around the edge.

I do not have a calorie count. I refuse to get one.

Eileen Bucklin

VIRAGE 30 ans 1985-2015

VIRAGE SANTÉ MENTALE
Ressource alternative en santé mentale
209, rue Des Érables, Weedon (Québec) J0B 3J0
Téléphone : (819) 877-2674 // Télécopieur : (819) 877-5111
Courriel : viragesm@abacom.com

Inscription à l'avance pour toutes les activités : 819-877-2674

Le 17 mars : *La communication,* animé par Matthieu Perron, éducateur spécialisé à 13 h au 37, rue Angus Nord à East Angus. Cet atelier vous permettra de développer des stratégies et d'acquérir des techniques pour améliorer votre communication et la transmission de message tout en restant neutre et en évitant certains pièges.

19 mars : *Le mensonge.* Tout le monde ment, en moyenne même 2 fois par jour. Dans cet atelier, nous parlerons de ce qui nous pousse à mentir, des types de menteurs, de trucs pour détecter les mensonges.

Cheminement du deuil à la suite d'un décès, animé par Pauline Beaudry, intervenante sociale et formatrice agréée par Emploi Québec et Matthieu Perron, éducateur spécialisé. Démarche qui vise à donner du soutien à toute personne vivant un deuil à la suite du décès d'une personne. La démarche se déroule sur 13 rencontres avec un nombre limité de participants et de participantes. Dès que le groupe est constitué, personne d'autre ne peut s'ajouter. Début d'un groupe : mardi 17 mars 2015 à 18 h 30. Les inscriptions doivent se faire à l'avance

Problème avec le jeu? Aide et entraide pour les proches des joueurs compulsifs. Virage Santé mentale offre des services d'écoute, de conseil, de support individuel ou de groupe et des références. Services confidentiels et gratuits.

SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE
du 3 au 9 mai 2015

Le 9 mai : Conférence de Réjean Léveillé. Journaliste à TVA, en plein boulot, un grave accident d'hélicoptère a failli lui coûter la vie. C'était la deuxième fois que le destin lui était favorable, lui qui avait frôlé la mort presque d'aussi près à Laval, quand le viaduc de la Concorde s'était effondré devant ses yeux alors qu'il revenait du travail. Il partagera son parcours et la façon dont il perçoit la vie maintenant. Un rendez-vous avec un communicateur hors pair, mais surtout, un être humain hors pair. La conférence se tiendra à 19 h au Centre Communautaire de Weedon.

Virage Santé Mentale is offering 3 conferences : the first, on Communication techniques (March 17), the second on Lying (March 19) and the third by well-known TVA journalist Réjean Léveillé on May 9. They will also offer a series of 13 workshops on the process of grieving after a death which will begin on Tuesday March 17 at 6 :30 pm. Individual and group help is always available for compulsive gamblers. All conferences will take place in French. If you would like more information, please call 819-877-2674

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755
Linda et Michel, propriétaires

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

Camp de jour de la municipalité de Bury

Soirée d'inscription et information
Mercredi le 20 mai à 18h00
au centre communautaire, 563, rue Main

Un service de camp de jour bilingue situé au manège militaire et d'une durée de sept semaines, du lundi au vendredi, est offert aux familles résidentes et non résidents de la municipalité de Bury pour les enfants âgés de 5 à 12 ans.

INSCRIPTIONS RAPIDE JUSQU'AU 22 MAI

Obtenez un rabais de 25.00$ pour l'inscription de votre enfant si inscrit le ou avant le 22 mai *(Ne s'applique pas sur le 3e enfant et les suivants)

COÛT DES INSCRIPTIONS

275.00 $ résident inscrit le ou avant le 22 mai — 500.00 $ non-résident
300.00 $ résident inscrit après le 22 mai
(prévoir des frais de 25 $ par enfant pour la sortie finale (participation est facultative))

Pour les familles résidentes, coûts d'inscription de 100 $ pour le 3e enfant et les suivants (de la même famille immédiate)*

Paiement par chèque ou en argent, lors des inscriptions

Tarif à la semaine au coût de 55.00$ résident et 100.00$ non résident

Pour garantir une place à l'enfant inscrit à la semaine, vous devez obligatoirement l'inscrire le ou avant le 22 mai ***(voir note au bas de la p.M2)***

Pour de plus amples renseignements communiquer avec la coordonnatrice Johanie Vachon-Vallières
819 872-1050 **animationdescantons@hotmail.ca**
OU
avec la municipalité de Bury (Mme Karen Blouin) 819 560-8414 **information.bury@hsfqc.ca**

Bury Day Camp

Registration & Information Evening
Wednesday May 20th 6:00 pm
at the Armoury Community Centre, 563 Main St.

A seven week, Monday to Friday, bilingual day camp located at the Armoury Community Centre is offered to resident and non-resident families of the municipality of Bury For children aged 5 to 12 years,

EARLY REGISTRATIONS UNTIL MAY 22nd

Obtain a $25,00 rebate on your child's registration on or before May 22nd
***(rebate does not apply for the 3rd child and subsequent children)**

REGISTRATION COSTS

$275.00 resident registered on or before May 22nd $500.00 non-resident
$300.00 resident registered after May 22nd
(A $25 fee per child is applicable for the final outing (participation is optional))

For resident families, the registration cost for the 3rd child and subsequent children (of the same immediate family) is $100*

Payment by cheque or cash upon registration.

Weekly rate at $55,00 resident and $100,00 non-resident
To guarantee a spot for a child registered on a weekly basis, he/she must be registered on or before May 22nd ***(see the note at the bottom of this page)***

For more information please contact the coordinator
Johanie Vachon-Vallières 819 872-1050 animationdescantons@hotmail.ca
OR
the Municipality of Bury (Ms. Karen Blouin) 819 560-8414 information.bury@hsfqc.ca

Note:
Après le 22 mai l'inscription à la semaine sera conditionnelle à la disponibilité de place dans la semaine choisie par le parent. Veuillez noter que pour la dernière semaine du camp il y aura un frais de $25 pour la sortie finale.

After May 22nd, weekly registrations will be subject to availability during the week selected by the parent. Please note that there is an additional $25 fee for the final outing during the last week of camp.

À compléter et retourner au bureau municipal ou à la soirée d'inscription le 20 mai prochain ☆

SONDAGE POUR CAMP DE JOUR

Voici un court sondage concernant l'intérêt de vos enfants afin de préparer un service d'animation estival adéquat pour ceux-ci. N'hésitez pas à donner vos suggestions ainsi que vos commentaires sur les activités et sorties.

Nom de l'enfant :_____ Prénom de l'enfant : _____

Âge :_____ ans ○ Fille ○ Garçon

1. Choisissez un des spécialistes que votre enfant serait le plus susceptible de vouloir y participer.
(Spécialiste; est une personne formé dans une spécialité engager par le SAE afin de donner des ateliers.)

Cirque ___ Danse Hip hop ___ Cheerleading ___ Cuisine ___ Scouts ___ Basket ball ___
Soccer ___ Baseball ___ Hockey balle ___ Science ___ Golf ___ Jiu-Jitsu ___
Musique ___ Tohu Bohu (fabrique de toutous, maître chocolatier, de confiserie et de pâtisserie.) ___
Katag (jeu d'épées-mousse) ___

2. Avez-vous un autre spécialiste ou intérêts à nous suggérer _____

3. Seriez-vous prêt à débourser des frais supplémentaires pour les spécialistes ? _____

4. Si oui, jusqu'à combien de plus seriez-vous prêt à payer pour ce spécialiste ? _____

5. Classer parmi les sorties suivantes en inscrivant les chiffres de 1 pour la plus intéressante à 10 pour la moins intéressante.

___ Arbre en arbre et Plage de Baie des sables
___ Centre d'amusement Grimper Partout (Granby)
___ Laser Plus de Sherbrooke
___ Parc Aquatique Bromont
___ Club de gymnastique Sher-Gym de Sherbrooke
___ Fun Putt (mini-putt)
___ Cinéma
___ Escalade
___ Quille avec Disco
___ Mine de Capelton

6. Avez-vous d'autres suggestions de sorties ? _____

_____

7. Comptez-vous participer aux sorties comme parent bénévole ? _____

Commentaires, suggestions : _____

_____

_____

_____

MERCI

Le Service d'Animation Estivale de Bury

Mars/March 2015

To be completed and returned to the municipal office or at the registration night on May 20th ☆

DAY CAMP SURVEY

Here is a short survey regarding your child's interests in order to help prepare an exciting summer camp. Do not hesitate to make suggestions or to give us your opinion on the activities and outings.

Child's last name:_____ Child's first name: _____

Age:_ Girl ☐ Boy ☐

1. Choose one of the activities offered by a specialist that your child would most likely wish to participate in.
(A specialist is a person trained in a specialty that is hired by the day camp who offers workshops)

Circus ___ Hip hop ___ Cheerleading _____ Cooking _____ Scouts____ Basketball_____Soccer_____
Baseball___ Ball hockey ____ Science____ Golf_____ Jiu-Jitsu _____Music__ Tohu Bohu (maker of teddy bears, master chocolatier, confectionery and baker)_____ Katag (foam swords game)_____

2. Do you have another specialist to suggest to us? _____

3. Would you be willing to pay extra to have extra specialists? _____

4. If yes, how much more would you be willing to pay for this specialist? _____

5. Sort the following outings in order of preference from 1 for the most interesting to 10 for the least interesting.

Arbre en arbre and beach at Baie des sables	_____Fun Putt (mini-putt)
Grimper Partout amusement centre (Granby)	_____Movie Theater
Laser Plus de Sherbrooke	_____Wall climbing
Bromont Water Slides Park	_____Disco bowling
Sher-Gym gymnastics club in Sherbrooke	_____Capelton Mines

6. Do you have other suggestions for outings? _____

_____

7. Will you be accompanying the day camp as a volunteer during the outings? _____

8. Do you plan on registering your child before June 1st to benefit from the $20 discount? _____

Comments and suggestions: _____

_____

_____

_____

THANK YOU

Bury Summer Day Camp

Mars/March 2015

AFFICHAGE D'EMPLOIS D'ÉTÉ pour ÉTUDIANTS

La municipalité de Bury désire recruter des étudiants pour l'été 2015.

Loisirs

❖ Critères généraux pour **animatrice ou animateur de camp de jour**

- 4e secondaire complété;
- étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet;
- expérience en animation auprès des enfants (5 ans à 12 ans) serait un atout;
- être disponible quelques fins de semaines au printemps pour de la formation et être au travail à compter du 29 juin environ 35 heures semaine pour un maximum de 7 semaines. (1)

Parcs et infrastructures

❖ Critères généraux pour **préposé(e) à l'entretien général** (parc, infrastructures, terrain de golf, espaces publics, équipements, bâtiments, etc..;)

- étudier à temps complet dans un programme régulier et poursuivre les études à l'automne à temps complet;
- être disponible en mai pour étudiant(es) universitaires et en juin pour les autres étudiants(es). (1)

Notes :(1) Sujet à changement selon subventions reçues. Priorité sera donné aux résidants de la municipalité (à compétence égale)

Si vous souhaitez postuler vous devez soumettre votre candidature au plus tard **16h le 10 AVRIL 2015** en mentionnant le poste désiré :
par la poste; Ressources humaines, 569, rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0
par courriel; information.bury@hsfqc.ca
par télécopieur; 819-872-3675

POSTING OF STUDENT SUMMER JOBS

The Municipality of Bury wishes to recruit students for the 2015 summer season.

Recreation

❖ General criteria for **animator or day camp monitor**

- secondary 4 completed ;
- be a full time student at a regular program and pursuing full time studies in the fall;
- experience in animation with children (5 – 12 years) would be an asset;
- be available a few weekends in the spring for training and be available for work as of June 29th for approximately 35 hours per week for up to maximum of 7 weeks. (1)

Parks and infrastructures

❖ General criteria for **general maintenance attendant** (park, infrastructures, golf course, public spaces, equipments, buildings, etc..;)

- be a full time student at a regular program and pursuing full time studies in the fall;
- be available in May for university students and in June for other students. (1)

Notes :(1) Subject to change depending grants received. Priority given to residents of the Municipality (with equal skills)

If you wish to apply you should submit your application no later than **4:00 pm on APRIL 10th 2015** mentioning the position you are applying for:
By mail: Human Resources, 569, Main Street, Bury (Quebec) J0B 1J0
By email: information.bury@hsfqc.ca
By fax: 819-872-3675

RAPPEL

La cueillette des gros rebuts se fera le **12 et 13 mai** prochain. N'oubliez pas de placer vos ordures au chemin la fin de semaine avant la cueillette.

REMINDER

Big garbage will be picked up next **May 12th and 13th**. Don't forget to place your garbage at the side of the road the weekend before the pickup.

Slightly Haggard

Date: April 25, 2015 / 25 avril 2015

9 P.M to 1 A.M

21 h à 1 h

Bury Armoury Community Center
Centre Communautaire de Bury
A Silent Auction will be held throughout the evening
Un encan silencieux aura lieu durant la soirée
Profits for Pope Memorial Elementary school activities
Profits pour l'école Pope Memorial
Tickets / Billets 7 $
For Tickets/Pour Billets:
Pope Memorial 819-872-3771